



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 8

# אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר...

“Entonces Israel cantó este cántico:  
¡Brotá, pozo!” (Numbers 21:17)



El alma es un pozo: sus aguas descienden desde arriba a través del Gan Eden y, en el cuerpo, vuelven a brotar desde abajo; este ascenso, por medio de las mitzvot prácticas, la Torá y la teshuvá, alcanza un nivel más elevado que el flujo que descendió. Para abrir el pozo, la persona debe cavar y excavar para retirar aquello que oculta el amor del alma; esta labor la realizan los “príncipes”, los Patriarcas y, sobre todo, Yaakov, y comienza con un despertar desde arriba.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/8/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/8/)

## LA IDEA CENTRAL

El alma es un pozo: sus aguas descienden desde arriba a través del Gan Eden y, en el cuerpo, vuelven a brotar desde abajo; este ascenso, por medio de las mitzvot prácticas, la Torá y la teshuvá, alcanza un nivel más elevado que el flujo que descendió. Para abrir el pozo, la persona debe cavar y excavar para retirar aquello que oculta el amor del alma; esta labor la realizan los “príncipes”, los Patriarcas y, sobre todo, Yaakov, y comienza con un despertar desde arriba.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El cántico de Israel sobre el pozo se interpreta como el cántico del alma. El pozo es Knesses Yisrael, la fuente de las almas: así como el agua llega desde los ríos de arriba a través de la tierra, el alma desciende por el Gan Eden superior e inferior, donde es una “fuente de jardines”, y en el cuerpo se convierte en “un pozo de aguas vivas” que brota desde abajo. Por medio de las mitzvot prácticas, cuya raíz es la más elevada porque descienden hasta lo más bajo, la persona riega el Gan Eden con el deleite de las almas, en una modalidad interior y otra abarcadora, como el alimento y la ropa que se entregan en caridad. El pozo que brota desde abajo, como el retorno del penitente, es más elevado que el río que fluye hacia abajo. Para abrirlo, hay que retirar los terrones gruesos y excavar para quitar la arena fina, sometiendo a la sitra ajra en lo prohibido, lo permitido y las mitzvot. Esto lo realizan los príncipes, principalmente Yaakov, cuya voz de Torá domina lo oculto y cuya compasión revela el amor de Avraham. Las aguas vivas son un amor constante, arraigado en Jojmá y en la Torá, y todo comienza con un despertar desde arriba, que pedimos en la plegaria.

## ESQUEMA

### 1 El alma como pozo

¶1

El pozo es Knesses Yisrael. Así como el agua del pozo desciende desde los cuatro ríos a través de las venas de la tierra y vuelve a brotar, el alma desciende por el Gan Eden superior e inferior, una “fuente de jardines”, y en el cuerpo se convierte en “un pozo de aguas vivas” que se eleva desde abajo hacia arriba.

### 2 Regar el Gan Eden mediante las mitzvot

¶2-4

Adam fue puesto en el Gan Eden para trabajarlo mediante los preceptos positivos y cuidarlo mediante los prohibitivos, y trabajar un jardín significa regarlo. El Gan Eden es el deleite de las almas al comprender a D'os, que está oculto en Sí mismo; este se hace descender mediante las mitzvot prácticas, cuya raíz es la más elevada porque descienden hasta lo más bajo, y mediante cada mitzvá en pensamiento, habla y acción, que corresponden a Beriá, Yetzirá y Asiá.

### 3 Luz interior y abarcadora

¶15-8

La revelación se produce en una modalidad interior y en una modalidad abarcadora, como el alimento y la ropa que se entregan en caridad. “Deléitate en Havaíá” es la modalidad interior, en la que la mente del alma abarca lo que capta, así como los Serafim están “por encima”; la modalidad abarcadora es un relámpago y, en el Gan Eden, es la vestimenta del alma: “la gloria de Havaíá te recogerá”. Abajo, la revelación se convierte en el pozo del amor de la persona a D'os.

### 4 La vida en el cuerpo y el pozo superior

¶19-10

La vida en el cuerpo es solo un pasaje; el alma está aquí para refinarse como el agua que atraviesa la tierra, mediante las mitzvot prácticas y el dominio del alma divina sobre el alma animal. Una glosa encuentra en el alma misma una fuente y un pozo: la plegaria contemplativa riega el estudio de la Torá y la luz que retorna de la teshuvá. El pozo que brota desde abajo es más elevado que el río que viene de arriba, como el penitente es superior al justo perfecto, y es el agua que vino de la roca.

### 5 Cavar y excavar; Yaakov, el príncipe

¶11-13

Cavar retira los terrones gruesos y excavar quita la arena fina: se somete a la sitra ajra en lo prohibido, lo permitido y las mitzvot, con el corazón quebrantado y sin apegarse siquiera a las cosas permitidas. Los príncipes que cavan son los Patriarcas, sobre todo Yaakov, que domina a Elokim, el Nombre de la ocultación, y a los ángeles, porque él es el cuerpo de la Torá, cuya unidad ningún ángel comparte. Su compasión revela el amor de Avraham, y el orden de la plegaria se construye siguiendo este modelo.

### 6 Las aguas vivas de la Torá

¶14-16

El pozo produce aguas vivas, un amor constante que va más allá del fuego pasajero de la plegaria: la bondad de Avraham, semejante al agua, recibida de Jojmá y del bitul. Se revela mediante la Torá, que es como la vista y genera un amor más elevado que el amor nacido de oír; las aguas de la Torá fluyen desde el pozo de las mitzvot y ascienden hasta que incluso el “mar oriental” recibe de ellas.

### 7 D'os escucha; el mechokek y los bastones; el despertar desde arriba

¶17

D'os, como la luz que llena todos los mundos, “escucha y oye” la Torá de abajo, porque esta extrae de la luz que circunda todos los mundos. El mechokek graba el alma desde afuera y desde adentro para convertirla en una vasija mediante la Torá y el bitul; los bastones son quienes sostienen la Torá, como Zevulun. Todo ascenso desde abajo necesita primero un despertar desde arriba, Jojmá al comienzo, que pedimos en la plegaria, y concluye en Jojmá al final, el pozo del que fluyen las aguas vivas.

## CONCEPTOS CLAVE

#### Pozo (be'er) באר

Agua que desciende desde arriba, atraviesa la tierra y vuelve a brotar desde abajo: el alma en el cuerpo y su servicio, que se eleva más que el flujo que descendió.

#### Fuente de jardines (ma'ayan ganim) מעין גנים

La raíz del alma, Knesses Yisrael, tal como riega el Gan Eden superior e inferior; en el alma, la contemplación de la plegaria, el “río que sale de Eden”, que riega el estudio de la Torá.

#### Knesses Yisrael כנסת ישראל

La Congregación de Israel, la fuente de las almas de Israel, que reúne dentro de sí al “Israel de arriba”.

#### Luz interior y abarcadora (pnimi y makif) פנימי ומקיף

Dos modalidades de revelación: aquello que la mente capta y contiene, como el alimento, y aquello que la rodea sin ser absorbido, como una vestimenta o un relámpago.

### **Cavar y excavar** חפירה וכריה

Dos etapas de despejar el pozo: retirar los terrones gruesos, aquello que oculta abiertamente el amor a D'os, y luego los guijarros y la arena fina, incluso el apego a las cosas permitidas.

### **Aguas vivas (mayim chayim)** מים חיים

Un amor constante e ininterrumpido a D'os, la bondad de Avraham, semejante al agua, recibida de Jojmá y revelada mediante la Torá, a diferencia del amor ardiente de la plegaria, que es pasajero.

### **Mechokek** מחוקק

El “legislador” del versículo, interpretado como quien graba: el alma es grabada desde afuera, al retirar aquello que la oculta, y desde adentro, al convertirse en una vasija para la Luz Infinita mediante la Torá y el bitul.

### **Despertar desde arriba y desde abajo** אתערותא דלעילא ואתערותא דלתתא

Todo ascenso del pozo desde abajo necesita una respuesta previa desde arriba, “Jojmá al comienzo”, y conduce a otra respuesta posterior, “Jojmá al final”.

SECCIÓN 1 • 11

## El alma como pozo

1 אז ישיר ישראל<sup>1</sup> את השירה הזאת עלי באר ענו לה באר חפרוה שרים כרוה<sup>2</sup> כו'. הנה באר נקי כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] מעין גנים באר מים חיים<sup>3</sup>.

“Entonces Israel cantó este cántico: ‘¡Brotá, pozo; cántenle! El pozo que cavaron los príncipes, que ahondaron...’”, etc. Ahora bien, el pozo es llamado la Congregación de Israel (Knesset Israel), como está escrito en el Cantar de los Cantares: “una fuente de jardines, un pozo de aguas vivas”.

El maamar comienza con el Cántico del Pozo que Israel cantó en el desierto. El Alter Rebe identifica el pozo con Knesset Israel, la Congregación de Israel, la raíz colectiva de todas las almas judías, basándose en el Cantar de los Cantares, donde la amada, Israel, es llamada “una fuente de jardines, un pozo de aguas vivas”.

כי הנה הבאר מים שנובעת מתחת לארץ המים הן היורדים מלמעלה מן הארבעה נהרות דרך סולמא דפרת<sup>4</sup> כו' וארעא חלחולי מחלחלא<sup>5</sup> כו'

Pues bien, en cuanto al pozo de agua que brota de debajo de la tierra: las aguas son las que descienden de arriba, desde los cuatro ríos, por medio de la “escalera del Éufrates”, etc., y “la tierra está perforada por canales”, etc.;

Para explicar la imagen, describe de dónde proviene el agua del pozo: desciende de los cuatro ríos de arriba y es conducida bajo tierra por lo que el Talmud llama las “escaleras del Éufrates”, canales que, como explica Or HaTorah, corren bajo el suelo y se elevan en las montañas como una escalera. La expresión “la tierra está perforada por canales” proviene del Talmud, que afirma que toda la tierra está llena de canales de ese tipo.

יורדים המים דרך גידי הארץ עד שנעשה מי באר שחוזרים ונובעים מתחת לארץ מלמטה למעלה [וכמ"ש מזה ע"פ ויחפרו בפי תולדות] וכך כנס"י [כנסת ישראל] היא מקור

las aguas descienden por las venas de la tierra hasta convertirse en agua de pozo, que vuelve a brotar desde debajo de la tierra, de abajo hacia arriba [como se explica acerca de esto a propósito del versículo “Y cavaron”, en Parshat Toldot]. Y así también la Congregación de Israel, que es la fuente de

Las aguas viajan hacia abajo por las venas de la tierra y luego vuelven a brotar como agua de pozo, elevándose de abajo hacia arriba. El texto entre corchetes remite al discurso de Torah Ohr, Parshat Toldot, acerca de los pozos que cavaron los siervos de Yitzjak. La Congregación de Israel sigue el mismo recorrido que el agua.

נשיי [נשמות ישראל] היא באה מלמעלה ותחלה היתה מעין גנים כי גנים גי' [גן עדן] העליון וג' [וגן עדן] התחתון שבאה בהשתלשלות העולמות דרך גי' [גן עדן] העליון ודרך גי' [גן עדן] התחתון ושם היתה מקום

las almas de Israel, proviene de arriba. Al principio era “una fuente de jardines”: dos jardines, el Gan Eden superior y el Gan Eden inferior; pues desciende a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pasando por el Gan Eden superior y por el Gan Eden inferior; y allí estaba el lugar

Knesset Israel, la fuente de las almas, desciende de arriba y pasa por la cadena de los mundos, atravesando el Gan Eden superior y el inferior. Estos son los dos “jardines” del versículo; por eso, en esta primera etapa se la llama “una fuente de jardines”, y allí permanecía el alma antes de descender a este mundo.

עמידת הנשמה טרם בואה לעוה"ז וכשבאה בהתלבשות הגוף נעשית בחי' באר מים חיים שחוזרים ועולים ונובעים ממטה למעלה ביציאתה מנרתקה היא מאסר הגוף לאור באור החיים:<sup>6,7</sup>

donde el alma permanecía antes de venir a este mundo. Y cuando viene a revestirse en el cuerpo, se convierte en el nivel de “un pozo de aguas vivas”, que vuelven a elevarse y brotan de abajo hacia arriba, al salir de su envoltura, es decir, de la prisión del cuerpo, “para ser iluminada con la luz de la vida”.

Cuando el alma entra en un cuerpo, se convierte en “un pozo de aguas vivas”: como el agua que descendió a la tierra y vuelve a brotar, se eleva de abajo hacia arriba. Esto sucede cuando sale de su “envoltura”, el confinamiento del cuerpo, para brillar con las palabras de Job, “con la luz de la vida”.

## SECCIÓN 2 • 12-4

### Regar el Gan Eden mediante las mitzvot

2 והנה ככל הדברים האלה כך הוא דרך וסדר העבודה כי הנה כתיב ויניחהו בגי' [בגן עדן] לעבדה ולשמרה<sup>8</sup> לעבדה במי' [במצות עשה]

Ahora bien, de acuerdo con todo esto, así es también el camino y el orden del servicio [a D'os]. Pues está escrito: “Y lo puso en el Gan Edén para trabajarlo y cuidarlo”: “para trabajarlo”, mediante los preceptos positivos,

El mismo patrón rige el servicio de la persona a D'os. Adam fue puesto en el Gan Edén “para trabajarlo y cuidarlo” y, según el Zóhar y los Tikunei Zóhar, “para trabajarlo” significa los preceptos positivos.

ולשמרה במל"ת [במצות לא תעשה]<sup>9,10</sup> שע"י קיום מ"ע [מצות עשה] ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] עובד ומתקן את הג"ע [הגן עדן] ועבודת הגן היא להשקותה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.<sup>11</sup>

y “para cuidarlo”, mediante los preceptos prohibitivos. Pues al cumplir los preceptos positivos y observar los preceptos prohibitivos, uno trabaja y perfecciona el Gan Edén; y el trabajo del jardín consiste en regarlo, como está escrito: “Y un río sale de Edén para regar el jardín”.

“Para cuidarlo” significa los preceptos prohibitivos; así, al hacer lo uno y abstenerse de lo otro, la persona trabaja y perfecciona el Gan Edén. El trabajo de un jardín consiste, ante todo, en regarlo, como dice el versículo acerca del río que sale de Edén para regar el jardín.

3 ובח"י זו נעשית ע"י ישראל למטה שכנס"י [שכנסת ישראל] היא המעין גנים<sup>12,13</sup> המשקה את הגן העליון וגן התחתון.

Y este nivel es producido por Israel aquí abajo, pues la Congregación de Israel es la «fuente de jardines» que riega el jardín superior y el jardín inferior.

El servicio de Israel aquí abajo es lo que riega los jardines de arriba. Knesset Israel es la «fuente de jardines» que riega tanto el Gan Eden superior como el inferior.

והענין שכשם שבגן צ"ל בו מעיין להשקותו כדי להצמיח כל פרי שבגן. שהמים מצמיחים כל מיני תענוג כך הנה ג"ע [גן עדן] צ"ל בו בחינת מעיין.

La explicación es la siguiente: así como un jardín debe tener una fuente que lo riegue, para que crezca cada fruto del jardín —pues el agua hace crecer toda clase de deleites—, también Gan Eden debe tener en sí el nivel de una fuente.

Un jardín común necesita una fuente que lo riegue para que puedan crecer toda clase de frutos y deleites. Gan Eden también necesita una «fuente» propia.

כי ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות<sup>14</sup> שנהנין מזיו השכינה שבא לכלל גילוי השגת הנפש המשגת באור א"ס ב"ה [ועי"ז מתענגין בו תענוג נפלא אין קץ עד שאמרו מוטב דלידיני<sup>15</sup> כו']

Pues Gan Eden es el deleite de las almas, que disfrutan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), el cual llega a ser revelado dentro del alcance de la comprensión del alma que comprende la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea [y por medio de esto se deleitan en Él con un deleite maravilloso e ilimitado, hasta el punto de que dijeron: «Mejor que sea juzgado», etc.,

Gan Eden es el deleite de las almas que, como dice el Talmud acerca del Mundo Venidero, «disfrutan del resplandor de la Shejiná», un resplandor que se les revela cuando comprenden la Luz Infinita. El deleite es tan grande que Rabí Meir dijo de su maestro Elishá ben Avuyá: «Mejor que sea juzgado», y así llegue al Mundo Venidero.

שאפילו כל יסורי גיהנם כדאי הוא לה וצריכה הנשמה להיות לה מירוק בגיהנם תחלה כדי שתבוא להתענג על<sup>16</sup> ה' באור א"ס ב"ה]

pues incluso todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena para ella; y el alma debe primero ser purificada en el Guehinom para que pueda llegar a deleitarse en D'os, en la Luz Infinita, bendito sea].

Incluso todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena soportarlos por este deleite. El alma debe primero ser purificada en el Guehinom para que pueda llegar a «deleitarse en D'os», según la expresión de Isaías, en la Luz Infinita.

והנה הוא ית' סתימא דכל סתימין ואיך יבוא לידי גילוי ההשגה אלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא<sup>17</sup> בקיום התומ"צ [התורה ומצות] שהמצות שנתלבשו בענינים גשמיים כמו קרבנות שהם בע"ח [בעץ חיים] ותרומות ומעשרות שהם בבחינת צומח וצדקה שהיא בבחי' דומם

Ahora bien, Él, bendito sea, es «el más oculto de todos los ocultos»; ¿cómo puede entonces llegar a revelarse en la comprensión? Más bien, el asunto depende de un despertar desde abajo, del cumplimiento de la Torá y las mitzvot. Pues las mitzvot que fueron revestidas en asuntos físicos —como los sacrificios, que son animales; las ofrendas y los diezmos, que corresponden al nivel de la vida vegetal; y la caridad, que corresponde al nivel de lo inanimado—:

Sin embargo, D'os en Sí mismo es «el más oculto de todos los ocultos», más allá de toda aprehensión; ¿cómo puede entonces revelarse a la comprensión de las almas? Esto depende del despertar desde abajo: el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, que están revestidas en cosas físicas de todos los niveles de la naturaleza: animales para los sacrificios, plantas para las ofrendas y los diezmos, y cosas inanimadas, como el dinero, para la caridad.

הנה שרשן ויסודתן מאד נעלה בהררי קדש<sup>18</sup> ממדרגה של רצון עליון ואור א"ס ב"ה כנודע ממשל נפילת החומה שמה שנפל יותר למטה הוא ממקום גבוה יותר כו' וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] נעוץ תחלתן בסופן<sup>19, 20</sup> דייקא

su raíz y su fundamento son sumamente elevados, «en los montes de santidad», en el nivel de la voluntad suprema y de la Luz Infinita, bendito sea; como se sabe por la parábola de un muro que cae: lo que cae más abajo procede de un lugar más alto, etc. Y como está escrito en Sefer Yetzirá: «Su principio está enclavado en su fin», precisamente,

Precisamente porque estas mitzvot descienden tan bajo, su raíz es muy elevada, en la voluntad suprema y la Luz Infinita. Un muro que cae más lejos es uno que se encontraba más alto, y Sefer Yetzirá dice que el principio está enclavado en el fin: el punto más bajo está unido al más alto.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה<sup>21,22</sup> והן הן הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה להיות בגילוי ההשגה ותענוג הנשמות בגי"ע [בגן עדן] העליון בעולם הבריאה וג"ע [וגן עדן] התחתון שבעולם העשיה [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות].<sup>23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31</sup>

pues «lo último en la acción fue primero en el pensamiento». Y son precisamente ellas las que hacen descender fuerza vital y la Luz Infinita, bendito sea, para que se revelen la comprensión y el deleite de las almas en el Gan Eden superior, en el Mundo de Beríá (Creación), y en el Gan Eden inferior, que está en el Mundo de Asiá (Acción) [y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo «Y Moshe habló a los jefes de las tribus»].

Como dice el himno de Shabat Lejá Dodí, lo último en la acción fue primero en el pensamiento. Por eso, son las mitzvot físicas las que hacen descender la luz de D'os y la llevan a una revelación de comprensión y deleite para las almas: en el Gan Eden superior, en Beríá, y en el Gan Eden inferior, en Asiá. El texto entre corchetes remite a la explicación del discurso sobre «Y Moshe habló a los jefes de las tribus».

4 ועד"ז שאר כל מצות ה' שהן במודו"מ [במחשבה דבור ומעשה] של האדם מחשבה היא כוונת המצות ודבור הוא

Y del mismo modo, todas las demás mitzvot de D'os, que corresponden al pensamiento, el habla y la acción de la persona: el pensamiento es la intención de las mitzvot, y el habla es

Lo mismo se aplica a todas las demás mitzvot, cada una de las cuales la persona realiza mediante el pensamiento, el habla o la acción. El pensamiento es la intención con la que se cumplen las mitzvot.

ת"ת [תלמוד תורה] וק"ש [וקריאת שמע] ובהמ"ז [וברכת המזון] וכיוצא בהן ומעשה המצות מעשיות שבפ"מ [שבפועל ממש] הן הן בחי" ביי"ע שבהן ועל ידן נמשך חיות ואור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי:

el estudio de la Torá, la recitación del Shemá, la Bendición después de las comidas y otras similares; y la acción son las mitzvot prácticas realizadas efectivamente. Estas son precisamente los niveles de Beríá, Yetzirá y Asiá que hay en ellas, y por medio de ellas se atraen la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el ocultamiento hasta la revelación.

El habla se refiere a las mitzvot que se realizan hablando, como el estudio de la Torá, el Shemá y la Bendición después de las comidas; la acción se refiere a las mitzvot prácticas que se realizan mediante actos. Estos tres corresponden, dentro de las mitzvot, a los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, y por medio de todos ellos la fuerza vital y la Luz Infinita se atraen desde el ocultamiento hasta la revelación.

## Luz interior y abarcadora

5 וגילוי זה הוא בבחי' פנימית ובבחי' מקיפים כי במצות יש ב' ענינים בחי' פנימית המצות ובחי' מקיפים<sup>32</sup> [ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בש"ש [בשיר השירים] בביאור ע"פ קול דודי<sup>33</sup>] ובפרטות המצות במצות הצדקה הלא פרוס לרעב<sup>34</sup> לחמך כו'

Y esta revelación se encuentra en el nivel interior y en el nivel abarcador (makifim). Pues en las mitzvot hay dos aspectos: el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de las mitzvot y el nivel de lo abarcador [y véase lo escrito anteriormente acerca de esto en Shir HaShirim, en la explicación del versículo "La voz de mi amado"]. Y, entre las mitzvot particulares, en la mitzvá de la caridad: "¿No consiste en compartir tu pan con el hambriento?", etc.:

Esta revelación se manifiesta de dos modos: una luz interior que se asimila dentro de quien la recibe, y luces abarcadoras (makifim) que lo rodean desde fuera; cada mitzvá tiene ambos aspectos. El texto entre corchetes remite a la explicación de "La voz de mi amado" en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, y la caridad se presenta como ejemplo, comenzando con el llamado de Isaías a compartir el pan con el hambriento.

לתת מזון ומחיה בחי' פנימית<sup>35</sup> וגם כי תראה ערום וכסיתו<sup>36</sup> בחי' מקיף ועי"ז נמשך להיות אז תתענג על<sup>37,38</sup> ה' על דייקא כמ"ש בזהר פ' ויחי (דרי"ט ע"א)<sup>39</sup>

dar alimento y sustento corresponde al nivel interior; y también "cuando veas a alguien desnudo, lo cubrirás" corresponde al nivel abarcador. Y por medio de esto se produce que "Entonces te deleitarás sobre Havaiá": "sobre", específicamente, como está escrito en el Zohar, Parshas Vayechi (página 219a).

El alimento y el sustento, que ingresan en el cuerpo, corresponden al aspecto interior; cubrir a quien está desnudo con una prenda que rodea el cuerpo corresponde al aspecto abarcador. Por medio de estos se cumple la promesa de unos versículos más adelante: "Entonces te deleitarás sobre Havaiá", y el Zohar pone énfasis en la palabra "sobre".

והיינו שיהיה הוי' אור א"ס ב"ה נתפס ונקלט בהשגות הנשמות בבחי' פנימית עד שתהיינה מתענגות ונהנות וכו'

Es decir, que Havaiá, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sea aprehendido y asimilado en la comprensión de las almas en el nivel interior, hasta que estas se deleiten y disfruten, etc.

Aquí, "sobre Havaiá" describe el modo interior: Havaiá, la Luz Infinita, es aprehendido y asimilado en la comprensión de las almas, de modo que estas se deleitan y disfrutan de Él.

כי המושכל הנתפס בהשגת האדם ושכלו הרי השכל וההשגה מקיפים את המושכל<sup>40</sup> מכל צד והמושכל מלוכש בפנימיותה ובתוך תוכה והרי שכל האדם והשגתו הם למעלה מן המושכל.

Pues, cuando un concepto es aprehendido en la comprensión y el intelecto de una persona, el intelecto y la comprensión abarcan el concepto por todos sus lados, y el concepto está revestido en su interior y en lo más profundo de su núcleo; así, el intelecto y la comprensión de la persona están por encima del concepto.

La palabra “sobre” resulta adecuada porque, cuando la mente aprehende una idea, la rodea por todos sus lados y la contiene en su interior. En ese sentido, quien conoce está “por encima” de lo que conoce, y el alma que aprehende la Divinidad está, por así decirlo, “sobre” ella.

6 וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו<sup>41</sup> כוי וכמ”ש במ”א. וגם בבחי’ מקיף שהוא כענין שנאמר ויצא ככרק חצו<sup>42</sup> שאינו אלא ככרק המבריק<sup>43</sup> כמוחו והשגתו אבל אינו נתפס ונקלט לתוך השגתו ממש.

Y este es el significado de “los serafines están de pie por encima de Él”, etc., como se explica en otro lugar. También en el nivel circundante, que es como lo expresado en el versículo: “Su flecha saldrá como un relámpago”: es solo como un relámpago que destella en su mente y comprensión, pero no es captado ni asimilado dentro de su comprensión efectiva.

El principio de que la mente que capta está por encima de aquello que capta es también el significado de la visión de Isaías: “los serafines están de pie por encima de Él”, explicada en otro lugar. En cambio, el modo circundante es como lo expresado por Zacarías: “Su flecha saldrá como un relámpago”: un destello que ilumina la mente por un instante, pero nunca es captado ni retenido dentro del entendimiento.

7 וזהו ענין לבושי הנשמה שבג”ע [שבגן עדן] להיות צרורה בצרור החיים<sup>44</sup> כבוד ה’ יאספך דהיינו להיות אור א”ס ב”ה מקיף עליו ומלבישו וסובבו מכל צד עד שיהיה נכלל באור א”ס ב”ה ממש בבחי’ ביטול ההשגה כוי.<sup>45</sup>

Y este es el significado de las vestiduras del alma en el Gan Edén: que esté “atada en el vínculo de la vida”; “la gloria de Havaíá te recogerá”. Es decir, que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, lo circunde, lo vista y lo rodee por todos lados, hasta que quede incluido en la Luz Infinita, bendito sea, misma, en el nivel de la anulación (bitul) de la comprensión, etc.

En el Gan Edén, las almas están vestidas con “vestiduras”, que pertenecen al modo circundante: el alma está “atada en el vínculo de la vida” y, en palabras de Isaías, “la gloria de Havaíá te recogerá”. La Luz Infinita rodea el alma por todos lados, hasta que queda completamente absorbida en ella, en un bitul en el que la comprensión misma queda de lado.

8 וזהו שא' כבוד הוי' יאספך אחר כי תראה ערום וכסיתו<sup>46</sup> שהוא בחי' מקיף ולבוש וזהו ענין כבוד שהוא ענין מקיף כמ"ש במ"א.

Y por eso dice: "la gloria de Havaíá te recogerá", después de "cuando veas al desnudo, lo cubrirás", que corresponde al nivel de lo que circunda y de una vestidura. Y este es el significado de "gloria", que corresponde a lo que circunda, como se explica en otro lugar.

Isaías coloca "la gloria de Havaíá te recogerá" inmediatamente después de "cuando veas al desnudo, cúbrelo": el aspecto circundante de la caridad, la vestidura, recibe como respuesta una recompensa circundante. "Gloria" misma denota una luz circundante, como se explica en otro lugar.

וזהו ענין מעיין גנים<sup>47</sup> שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' מעיין המשקה את הגנים להיות המשכת תענוג עליון מאור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי בגי'ע [בגן עדן] העליון וגי'ע [וגן עדן] התחתון וגילוי זה נמשך ג"כ למטה בנפש האדם.

Y este es el significado de "una fuente de jardines": la Congregación de Israel es el nivel de una fuente que riega los jardines, para que se produzca una atracción del deleite supremo desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el ocultamiento hacia la revelación, en el Gan Eden superior y el Gan Eden inferior. Y esta revelación también se atrae abajo, al alma de la persona,

Este es el significado de "una fuente de jardines": Knesset Israel riega el Gan Eden superior y el inferior al atraer el deleite supremo desde la Luz Infinita, del ocultamiento hacia la revelación. Esa revelación también se atrae aquí abajo, al alma de cada persona.

להיות בחי' באר הנובעת ממטה למעלה בקיום מ"ש ואהבת את<sup>48</sup> ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך כו'.<sup>49</sup>

para que haya el nivel de un pozo que brota de abajo hacia arriba, al cumplir lo que está escrito: "Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma", etc.

En el alma de la persona, esto toma la forma de un pozo que brota de abajo hacia arriba. Este es el cumplimiento del mandamiento: "Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma".

## La vida en el cuerpo y el pozo superior

9 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא<sup>50</sup> כו' כי אתה בראתה<sup>51</sup> ואתה יצרתה כו' ואתה עתיד ליטלה ממני<sup>52</sup> כו'

Como está escrito: "A Ti, Havaiá, elevo mi alma", etc. Pues "Tú la creaste y Tú la formaste", etc., "y en el futuro la tomarás de mí", etc.

La vida del alma en el cuerpo está enmarcada por el versículo "A Ti, Havaiá, elevo mi alma" y por la bendición matutina Elokai Neshamá, que dice que D'os creó y formó el alma y que algún día la tomará de vuelta. El alma pertenece a D'os; la persona solo la tiene por un tiempo.

ואינה נתונה לאדם אלא כדי שיעור ימי חייו לזאת יהיה בעיניו כל ימי חיי העולם הזה בבחי' בעל כרחך

Y solo le es dada a la persona por la medida de los días de su vida. Por eso, todos los días de la vida en este mundo deben ser, a sus ojos, como "contra tu voluntad

Como el alma le es dada a la persona solo durante el lapso de su vida, debe considerar toda su vida en este mundo según el espíritu de la Mishná en Avot: "contra tu voluntad vives". La vida en el cuerpo no es un fin en sí misma.

אתה חי<sup>53,54</sup> וכמאן דשדי בתר כתפוי<sup>55</sup> ואליו ית' לבדו יהיה נושא את נפשו וכל ימי חיי האדם אשר נתלבשה נפשו בגופו בעולם הזה הוא רק

vives", y como algo que uno arroja tras de sí; y solo a Él, bendito sea, elevará su alma. Y todos los días de la vida de la persona, durante los cuales su alma está investida en su cuerpo en este mundo, son únicamente

La vida mundana debe ser como algo arrojado tras los hombros, sin concederle verdadera importancia, y el alma debe elevarse solo a D'os, como dice el versículo. El verdadero propósito de la permanencia del alma en el cuerpo se enuncia a continuación.

כדי להיות בחי' באר שנובעת מתחת לארץ דייקא שעל ידי שהמים הולכים דרך עפר הארץ הם מתבררים ונעשים צלולים יותר כך הנשמה מתבררת יותר בקיום התומ"צ [התורה ומצות] מעשיות שבענינים גשמיים

para alcanzar el nivel de un pozo que brota precisamente de debajo de la tierra. Pues al pasar las aguas por el polvo de la tierra, se refinan y se vuelven más claras; del mismo modo, el alma se refina aún más al cumplir la Torá y las mitzvot prácticas, que se realizan con cosas físicas,

El alma está aquí únicamente para convertirse en un pozo que brota de debajo de la tierra; las palabras "debajo de la tierra" son precisas. Así como el agua se filtra y se clarifica al pasar por el suelo, el alma se refina al observar la Torá y las mitzvot prácticas, que se cumplen con cosas físicas.

וגם ע"י תגבורת כח נפש האלקית על נפשה הבהמית לאכפיא<sup>56</sup> ולא הפכא<sup>57</sup> חשוכא לנהורא כ"י ואי לזאת חומריות הגוף וגשמיות העוה"ז אינו אלא בבחינת מעבר לנשמה ועיקר דביקותה תהיה בשרשה באלקים חיים

y también mediante el fortalecimiento del poder del alma divina sobre su alma animal, para someterla y transformar la oscuridad en luz, etc. Por consiguiente, la tosquedad del cuerpo y la materialidad de este mundo son solo como un pasaje para el alma, y su apego principal estará en su raíz, en el D'os viviente.

El alma también se refina cuando el alma divina domina al alma animal, somete al otro lado y transforma la oscuridad en luz, en términos del Zohar. Por lo tanto, la tosquedad del cuerpo y la materialidad del mundo son solo un pasaje que el alma atraviesa, mientras que su verdadero apego permanece en su raíz, en el D'os viviente.

(עו"ל [עוד יש לומר] שבנפש ג"כ ימצא ב' בחי מעיין ובאר וכנ"י [וכנזכר] ע"פ ויחפרו עבדי יצחק<sup>58</sup> הנ"ל מה שמתבונן בעומק מחשבתו בגדולת אור א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה זהו בחי נהר יוצא מעדן<sup>59</sup> חו"ב [חכמה ובינה] תריין ריעין כ"י

(También puede decirse que en el alma misma se encuentran los dos niveles, fuente y pozo, como se menciona acerca del versículo "Los siervos de Yitzjak cavaron", citado antes: lo que la persona contempla en lo profundo de su pensamiento sobre la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, durante el Shemá y la plegaria, es el nivel de "un río sale de Edén", Jojmá y Biná, "dos compañeros", etc.;

Una glosa entre paréntesis añade que el alma misma contiene tanto una fuente como un pozo, como se explica en el discurso sobre los pozos de los siervos de Yitzjak. La contemplación profunda de la grandeza de D'os durante el Shemá y la plegaria es el "río que sale de Edén", que corresponde a Jojmá y Biná, los "dos compañeros" del Zohar que nunca se separan.

והוא משקה את הג"ן סדרים דאורייתא הוא עסק התורה שעוסק אח"כ ד' אמות של הלכה<sup>60</sup> כ"י שיומשך בהתורה מבחי תענוג עליון וזהו ענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי<sup>61</sup>

y este riega los cincuenta y tres (gan) órdenes de la Torá, es decir, el estudio de la Torá que realiza después, "los cuatro codos de halajá", etc., para que [la luz] del nivel del deleite supremo sea atraída a la Torá. Y este es el sentido de "que mi plegaria esté cerca de mi lecho",

Ese río riega el gan, "jardín", cuyas letras suman cincuenta y tres, el número de los órdenes de la Torá: se refiere al estudio de la Torá que sigue a la plegaria, "los cuatro codos de halajá", que el Talmud llama el lugar de D'os en Su mundo. La plegaria atrae el deleite supremo a la Torá que uno estudia después; esta glosa interpreta así el deseo de Aba Binyamín en el Talmud: que su plegaria estuviera "cerca de su lecho".

כדי שיהי' [שיהיה] עסק התורה אחר התפלה להיות קולך ערב כמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע<sup>62</sup> כו' וזהו ענין מעין גנים. וכמ"ש בזו"ג [בזהר חלק ג] (דרצ"ח א') דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן.<sup>63</sup>

para que el estudio de la Torá tenga lugar después de la plegaria, de modo que “tu voz sea dulce”, como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, etc. Este es el sentido de “fuente de jardines”. Y como está escrito en el Zohar, Parte III) (página 298a), que “fuente de jardines” alude a “y un río sale de Edén”.

Estudiar inmediatamente después de la plegaria hace que la voz de uno sea “dulce”, según las palabras que el Cantar de los Cantares dirige a la paloma en las hendiduras de la roca, como explica el discurso sobre ese versículo; esto es la “fuente de jardines”. También el Zohar relaciona la fuente de jardines con el río que sale de Edén.

וענין באר היינו ע"ד המבואר ע"פ יונתי הנ"ל בענין יונתי כשהיא בחגוי הסלע עז"נ [על זה נאמר] הראיני את מראיך שזהו בחי' אור חוזר אשר ע"ז אמרו במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים צדיקים גמורים<sup>64</sup> אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר.

Y el asunto del pozo se relaciona con lo explicado acerca del versículo “Mi paloma”, mencionado antes, respecto de “mi paloma” cuando está en las hendiduras de la roca, a quien se le dice: “Déjame ver tu semblante”: esto corresponde al nivel de la luz que retorna (Or Jozer), sobre la cual dijeron: “En el lugar donde se encuentran los que hicieron teshuvá, los justos perfectos no pueden estar”, pues la atraen con mayor fuerza.

El pozo corresponde a la paloma “en las hendiduras de la roca”, a quien se le dice: “Déjame ver tu semblante”: la luz que retorna (Or Jozer), es decir, la luz que asciende desde abajo. Esta es la fuerza de quienes hicieron teshuvá, quienes, según dice el Talmud, se encuentran donde los justos perfectos no pueden estar, porque atraen la luz con mayor fuerza.

10 וכך הוא בחי' באר דנביע מתתא לעילא ולכן הוא למעלה מבחי' מעין גנים כו' עד שהיא בחינת מים חיים ממש שלמעלה מבחינת ונהר יוצא כו' כמ"ש במ"א בד"ה ששים המה מלכות.<sup>65</sup>

Y así es con el nivel de un pozo, que brota de abajo hacia arriba; por eso está por encima del nivel de “una fuente de jardines”, etc., hasta llegar a ser el nivel de aguas verdaderamente vivas, que está por encima del nivel de “y un río sale”, etc., como se explica en otro lugar, en el maamar que comienza “Sesenta son las reinas”.

El pozo, que brota de abajo hacia arriba, por eso se encuentra por encima de la “fuente de jardines”. Es verdaderamente “agua viva”, incluso por encima del río que sale del Edén, como se explica en el maamar sobre “Sesenta son las reinas”.

א"נ [אי נמי] אף שהנהר הוא ג"כ בחי' כנ"ל בענין מים גנים עכ"ז [עם כל זה] הבאר שהוא ממטה למעלה יש בו בחינה עליונה יותר כנ"ל בענין שבעלי תשובה כו' וצ"ל כל ימיו בתשובה.<sup>66</sup>

Otra explicación: aunque el río también es un nivel [elevado], como se mencionó antes a propósito de las aguas de los jardines, no obstante, el pozo, que asciende de abajo hacia arriba, contiene un nivel más elevado, como se mencionó antes a propósito de los penitentes, etc. Y todos sus días deben transcurrir en teshuvá (retorno).

Otra explicación: el río también es un nivel elevado, como se explicó antes acerca de la fuente que riega los jardines; sin embargo, el pozo, que asciende desde abajo, posee algo aún más elevado, semejante a la ventaja de los penitentes sobre los justos perfectos. Por eso, como enseña el Talmud, la persona debe pasar todos sus días en teshuvá.

וזהו ענין ודברתם אל הסלע ונתן מימיו<sup>67</sup> שע"ז נאמר עלי באר<sup>68</sup> כו' והיינו ממש כענין הראיני את מראיך<sup>69</sup> דיונתי בחגי הסלע כו':

Y este es el sentido de "Hablarán a la roca y ella dará sus aguas", acerca de lo cual se dice: "Brotá, oh pozo", etc. Y esto es exactamente como el sentido de "Déjame ver tu rostro", dicho de "mi paloma en las hendiduras de la roca", etc.

Este es el sentido del mandato a Moshé: "Habla a la roca y ella dará sus aguas", el agua de la cual Israel cantó: "Brotá, oh pozo". Es lo mismo que la paloma en las hendiduras de la roca, cuyo rostro se anhela: una luz que asciende desde abajo.

## SECCIÓN 5 • 111-13

### Cavar y excavar; Yaakov, el príncipe

11 ב אך להיות גילוי בחי' באר זו צריך להיות חפרוה כרוה<sup>70</sup> חפירה וכריה היא להשליך את עפר הארץ הסותמים את פי הבאר אלא שחפירה הוא להשליך את רגבי הארץ הגסים וכריה היא להשליך הצרורות וחול הדק.

2. Sin embargo, para que se revele este nivel del pozo, debe cumplirse: «Lo cavaron, lo ahondaron». Cavar y ahondar consiste en apartar la tierra que obstruye la boca del pozo; pero cavar es apartar los terrones gruesos de tierra, y ahondar es apartar las piedritas y la arena fina.

La segunda sección aborda cómo se descubre el pozo: el versículo dice que los príncipes «lo cavaron» y «lo ahondaron». Ambas expresiones significan despejar la tierra que obstruye la boca del pozo, pero cavar quita los terrones gruesos, mientras que ahondar quita las piedritas y la arena fina que quedan.

**12** וכך צריך להעביר כל המסתירים ומכסים על האהבה המסותרת ולאכפיא לסט"א [לסטרא אחרא] הן באיסור להיות סור מרע כו'

Y así, es preciso retirar todo lo que oculta y cubre el amor oculto, y someter a la sitra ajra (el otro lado): tanto en lo prohibido, para “apartarse del mal”, etc.;

En el alma, la tierra que obstruye el pozo es todo lo que oculta y cubre el amor oculto a D'os que hay en ella. Retirla significa someter a la sitra ajra, primero en lo prohibido, apartándose del mal.

והן בהיתר קדש עצמך כמותר לך<sup>71</sup> ובטל רצונך מפני רצונו<sup>72</sup> והן בקיום המצות להתחזק בלימוד התורה יותר מהרגילות וליתן צדקה יותר

como en lo permitido: “santifícate en lo que te está permitido” y “anula tu voluntad ante Su voluntad”; y también en el cumplimiento de las mitzvot: esforzarse por estudiar Torá más de lo acostumbrado y dar caridad más allá de

Esto se aplica también a lo permitido, como dice el Talmud: “Santifícate en lo que te está permitido”, y como dice la Mishná: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. Y se aplica asimismo a las mitzvot mismas: estudiar más Torá de lo que uno acostumbra y dar más caridad de la que le surge naturalmente.

מטבעו וכיוצא בהן שכל הדברים האלה וכיוצא בהן הן בחי' חפירה וכריה להעביר כחות החומריות שמצד הקליפה ולבטלן בבחינת ביטול לגמרי בטל רצונך כו'

lo que dicta su naturaleza, y cosas semejantes. Pues todas estas cosas y las semejantes son precisamente los niveles de cavar y ahondar: retirar las fuerzas de la tosquedad que provienen del lado de la kelipá y anularlas mediante una autoanulación (bitul) completa: “anula tu voluntad”, etc.,

Todos estos esfuerzos constituyen el cavar y ahondar. Despejan las fuerzas toscas que provienen de la kelipá y las anulan por completo, en el espíritu de “anula tu voluntad”.

כדי לגלות מצפוני האהבה מהעולם אל הגילוי (ובי' בחי' אלו דחפירה וכריה לעשותה בבחי' באר זהו כמו ענין המבואר ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך.<sup>73</sup>

a fin de revelar los recovecos ocultos del amor, haciéndolo pasar del ocultamiento a la revelación. (Y estos dos niveles, cavar y ahondar para convertirla en un pozo, se asemejan al tema explicado acerca del versículo: “No habrá mujer que aborte ni estéril en tu tierra”:

El propósito es sacar el amor oculto del ocultamiento y llevarlo a la revelación. Una glosa entre paréntesis vincula estas dos etapas con un discurso sobre el versículo: “No habrá mujer que aborte ni estéril en tu tierra”.

ענין אפילו בית וולד אין לה<sup>74</sup> כוי והנה העצה לעשות כלי ריקן הוא כמ"ש לב נשבר ונדכה<sup>75</sup> כוי. וזהו בחי חפירה כוי אך עוד צריך הוא שלא יטה לבו אפילו לדברים המותרים להיות מקושר בהם כוי ע"ש.

el tema de "ni siquiera tenía matriz", etc. Y el consejo para hacer de uno mismo una vasija vacía es lo que está escrito: "un corazón quebrantado y abatido", etc.; y este es el nivel de cavar, etc. Pero además, no debe inclinar su corazón ni siquiera hacia cosas permitidas, para quedar ligado a ellas, etc.; véase allí.

La glosa recuerda la afirmación talmúdica acerca de Sara: que "ni siquiera tenía matriz", y explica que, para convertirse en una vasija vacía, dispuesta a recibir, se necesita "un corazón quebrantado y abatido": esto es cavar. Además, uno no debe permitir que su corazón se incline ni siquiera hacia cosas permitidas, de modo que quede ligado a ellas.

וזהו בחינת כריה להשליך הצרורות וחול הדק וע"י יתגלה מצפון האהבה בחינת ותתפלל חנה על<sup>76</sup> ה' כוי ע"ש וזהו פי' וענין עלי באר)

Y este es el nivel de ahondar: desechar los guijarros y la arena fina. De este modo se revelará el re-coveco oculto del amor, el nivel de "Y Janá oró sobre Havaíá", etc.; véase allí. Y este es el significado y el sentido de "¡Brotá, oh pozo!".)

Liberar el corazón incluso del apego a cosas permitidas es ahondar: retirar los guijarros y la arena fina. Entonces se revela el amor oculto, como cuando Janá "oró sobre Havaíá", y este es el significado de "¡Brotá, oh pozo!".

ובחי חפירה וכריה זו נעשה ע"י בחי שרים ונדיבי עם<sup>77</sup> שרים הם האבות<sup>78</sup> ובחיר האבות הוא יעקב.

Y este nivel de cavar y ahondar se lleva a cabo mediante el nivel de los "príncipes" y los "nobles del pueblo". Los "príncipes" son los Patriarcas, y el más eminente de los Patriarcas es Yaakov,

Este cavar y ahondar lo realizan los "príncipes" y los "nobles del pueblo" mencionados en el versículo. Los príncipes son los Patriarcas, y el más eminente de ellos es Yaakov.

כענין ואלקי יעקב בתוספת וי"ו המחבר כוי שיעקב הוא הכולל כל בחי האבות כי ביעקב נאמר como en el tema de "y el D'os de Yaakov", con la adición de la vav conectora, etc.; pues Yaakov es quien incluye todos los niveles de los Patriarcas. Pues acerca de Yaakov se dice,

En la expresión "el D'os de Avraham, el D'os de Yitzjak y el D'os de Yaakov", solo el nombre de Yaakov lleva la letra conectora vav, "y", señal de que Yaakov reúne e incluye las cualidades de todos los Patriarcas. Esto se confirma por lo que se le dijo a Yaakov cuando recibió el nombre de Yisrael.

כי שרית<sup>79</sup> לשון שררה וממשלה עם אלקים הוא ענין הצמצום כי הנה אני הוי' לא שנית<sup>80</sup> ואין עוד מלבדו<sup>81</sup> וכולא קמיה כלא<sup>82</sup> כוי.

“Porque has luchado (sarita)”, expresión de señorío y dominio, “con Elokim”, que corresponde al tzimtzum (contracción). Pues “Yo, Havaiá, no he cambiado”, “no hay nadie fuera de Él” y “todo ante Él es como nada”, etc.

En “Porque has luchado (sarita) con Elokim”, sarita se entiende como señorío, de sar, príncipe, y Elokim como el Nombre del tzimtzum, la ocultación de la luz de D'os. En verdad, D'os no cambia, no hay nadie fuera de Él y todo ante Él es como nada; solo mediante la ocultación de Elokim parece existir algo aparte.

13 ומה שנראה העולם ליש ודבר נפרד הוא ע"י בחי' שם אלקים המצמצם ומסתיר גילוי אלהותו ית' להיות עולם המעלים כוי

Y que el mundo parezca una existencia (yesh) y una entidad separada se debe al nivel del Nombre Elokim, que contrae y oculta la revelación de Su Divinidad, bendito sea, para que haya un mundo (olam) que oculta (ma'alim), etc.

El mundo parece tener una existencia real e independiente solo por el Nombre Elokim, que contrae y oculta la revelación de la Divinidad. La palabra hebrea para mundo, olam, se entiende como relacionada con he'elem, ocultamiento: por definición, un mundo es aquello que oculta.

ויעקב הוא בחינת שר ומושל על בחי' אלקים שלא יסתיר ויעלים כוי כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים<sup>83</sup> כוי

Y Yaakov es el nivel de un príncipe y gobernante sobre el nivel de Elokim, para que este no oculte ni encubra, etc., como está escrito: “Y Havaiá será mi Elokim”, etc.,

Yaakov es un “príncipe” que gobierna sobre Elokim, de modo que su ocultamiento ya no oculte a D'os. Este es el sentido de su voto: “Havaiá será mi Elokim”: Havaiá, D'os tal como trasciende el mundo, habrá de estar presente para Yaakov incluso a través de Elokim, el Nombre del ocultamiento.

כמ"ש במ"א ועם אנשים<sup>84</sup> הם המלאכים כמ"ש באברהם וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו<sup>85</sup> שבאו ג' מלאכים בשביל ג' שליחות.

como se explica en otro lugar. “Y con hombres”: estos son los ángeles, como está escrito acerca de Avraham: “Y miró, y he aquí que tres hombres estaban de pie junto a él”; pues tres ángeles vinieron para cumplir tres misiones.

El versículo continúa: “y con hombres”, y estos “hombres” son ángeles, tal como los tres “hombres” que se aparecieron a Avraham eran ángeles. Vinieron tres porque cada uno tenía una única misión.

לפי שאין מלאך א' יכול לעשות שתי שליחות כי המלאך הוא שליח ההשפעה שהוא בחי' כלי שבו

Porque un ángel no puede cumplir dos misiones, ya que el ángel es un mensajero del flujo de influencia (hashpa'ah), y constituye el nivel de una vasija en la cual

Un ángel no puede cumplir dos misiones porque solo es un mensajero del flujo de influencia desde lo Alto. Es una vasija a través de la cual pasa ese flujo.

ועל ידו עוברת ההשפעה ואין כח בכלי שלו לסבול ולהגביל שתי שליחות שהן שתי השפעות

y a través de la cual pasa el flujo; y su vasija no tiene capacidad para soportar y contener dos misiones, que son dos flujos,

Una vasija contiene solo aquello que cabe dentro de su medida; por eso un ángel no puede soportar ni contener dos misiones, que serían dos flujos separados.

כי הם מביי"ע שנאמר ומשם יפרד<sup>86</sup> שכל דבר הוא ענין בפני עצמו וביעקב כתיב וישר אל מלאך ויוכל<sup>87, 88</sup> (בהושע סי' י"ב ה')

pues pertenecen a Beriá, Yetzirá y Asiá, acerca de los cuales está dicho: “Y desde allí se dividía”; allí cada cosa es un asunto por sí mismo. Y acerca de Yaakov está escrito: “Y luchó (vayasar) con un ángel y prevaleció” (en Oseas, capítulo 12, [versículo] 5);

Los ángeles pertenecen a Beriá, Yetzirá y Asiá, los mundos a los que alude el versículo acerca del río de Edén con las palabras “desde allí se dividía”: allí cada cosa se mantiene separada, como un asunto por sí mismo. Sin embargo, de Yaakov Oseas dice que “luchó (vayasar)” con un ángel y prevaleció.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (חולין צ"ב א') שיעקב נעשה שר למלאך כי יעקב הוא גופא דאורייתא וכמ"ש הקל קול יעקב<sup>89</sup> ויקם עדות ביעקב<sup>90</sup> כו'.

y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Chullin 92a) que Yaakov se convirtió en príncipe sobre el ángel. Pues Yaakov es el cuerpo de la Torá (gufa de'oraysa), como está escrito: “La voz es la voz de Yaakov”, y “Estableció un testimonio en Yaakov”, etc.

El Talmud en Chullin interpreta el versículo como que Yaakov se convirtió en un sar, un príncipe, sobre el ángel. Pudo hacerlo porque Yaakov es el “cuerpo de la Torá”, como en “La voz es la voz de Yaakov” y “Estableció un testimonio en Yaakov”, donde el testimonio es la Torá.

ועל התורה נאמר אחת דבר אלקים שתים זו שמענו<sup>91</sup> וכפטיש יפוצץ סלע<sup>92</sup> מקרא אחד מתחלק<sup>93</sup> כו'

Y acerca de la Torá está dicho: “Una cosa habló D'os; dos cosas hemos oído”, y “como un martillo que hace añicos una roca”: un versículo se divide, etc.;

La Torá no es como la misión única de un ángel: “Una cosa habló D'os; dos cosas hemos oído”, y “como un martillo que hace añicos una roca”. Como explica el Talmud, así como el golpe de un martillo hace saltar muchas chispas, un solo versículo da lugar a muchos significados.

כי אורייתא מחכמה נפקת והיא חכמתו ית' דאיהו וגרמוהי חד שהכל נכלל בבחינת אחדות לכן דבור התורה אפילו פסוק אחד או הלכה א' כו'

pues “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, y esta es Su Jojmá, bendito sea, de la cual «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno; todo está incluido en el nivel de la unidad. Por eso, el habla de la Torá, incluso un solo versículo o una sola halajá, etc.,

La razón es que la Torá proviene de Jojmá, la sabiduría de D'os, que es una con Él («Él y Sus vasijas» son uno), de modo que todo lo que hay en ella está contenido en la unidad. Por eso, cada palabra de Torá, incluso un solo versículo o una sola halajá, contiene toda la Torá.

כולל כל התורה כולה. משא"כ המלאכים שלא ניתן להם התורה ע"כ אין כח במלאך לסבול ולקבל שני שליחות

incluye toda la Torá. No sucede así con los ángeles, a quienes no se les entregó la Torá; por eso, un ángel no tiene capacidad para soportar y recibir dos misiones.

A los ángeles no se les entregó la Torá y carecen de esta unidad, por lo que un ángel solo puede cumplir una misión a la vez. Por eso, Yaakov, que es el cuerpo de la Torá, puede dominar al ángel.

(ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר<sup>94</sup> דגבי מתן תורה נאמר רואין את הנשמע ושומעין את הנראה שאין התחלקות בין ראיה לשמיעה לפי שהתורה מחכמה עילאה נפקת שאין שם התחלקות המדרגות כי הוא למעלה מעולם הפירוד והנה איתא ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פינחס)

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Como un águila que despierta [a sus polluelos]”: con respecto a la Entrega de la Torá se dice: “Veían lo que se oye y oían lo que se ve”, pues no hay división entre la vista y el oído, ya que la Torá emana de la Jojmá suprema, donde no hay división entre los niveles, porque está por encima del mundo de la separación. Ahora bien, se encuentra en el Raaya Mehemna, Parshas Pinchas)

Una glosa entre paréntesis remite al discurso sobre “Como un águila que despierta a sus polluelos”, que explica que, en la Entrega de la Torá, Israel “veía lo que se oye y oía lo que se ve”. La vista y el oído no estaban divididos, porque la Torá proviene de la Jojmá suprema, por encima del mundo de la separación, donde los niveles están divididos.

(דרכ"ט ע"ב) וכפטיש יפוצץ סלע ודא סלע דאתמר ביה <sup>95</sup> ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו <sup>96, 97</sup> וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנה עליו פרק אחד

(página 229b): “como un martillo que hace añicos una roca”; y esta es la roca acerca de la cual se dice: “Y hablarán a la roca ante sus ojos, y ella dará sus aguas”; y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Recita sobre ella un capítulo”.

El Raaya Mehemna sobre Pinchas interpreta que la roca que el martillo hace añicos es la roca a la que se le dijo a Moshé que hablara; y los Sabios dicen que hablarle significaba recitar sobre ella un capítulo de Torá. La roca da sus aguas por medio de las palabras de Torá.

וזהו ענין חפרוה שרים <sup>98</sup> בחי קול יעקב שעייז נעשה בחי באר מים חיים דהיינו כמ"ש ונתן מימיו כו'

Y este es el significado de “los príncipes la cavaron”: el nivel de “la voz de Yaakov”, por medio de la cual se forma el nivel de un pozo de aguas vivas, es decir, como está escrito: “y ella dará sus aguas”, etc.

Esto es “los príncipes la cavaron”: los príncipes excavan el pozo con “la voz de Yaakov”, la voz de la Torá. Por medio de ella se abre el pozo de aguas vivas, como en “y ella dará sus aguas”.

(ועיינ בזח"א [בזהר חלק א] ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ב [חלק ב] דס"ד ב' ועיינ עוד ח"ג [חלק ג] דרמ"ט ב' רע"ט ב' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להארז"ל)] פ' חקת)

(Y véase el Zohar, Parte I, página 6, final del lado b; Parte II, página 64b; y véase además Parte III, página 249b y 279b; y el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Chukas.)

El paréntesis enumera otros pasajes: en el Zohar, sobre la vara de Moshé con la que golpeó la roca, la roca inferior que hace brotar agua por el poder de la “roca” superior, la roca golpeada dos veces y la roca de Moshé a la que se debía hablar; y en el Likkutei Torah del Arizal sobre Parshas Chukas.

והנה מדתו של יעקב הוא בחינת רחמנות ועמ"ש מזה לקמן סד"ה מי מנה עפר יעקב <sup>99</sup> ועיז נאמר ליעקב אשר פדה את אברהם <sup>100</sup> הוא גילוי אהבה שבו

Ahora bien, el atributo de Yaakov es el nivel de la compasión (y véase lo escrito sobre esto más adelante, al final del discurso que comienza “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov”), y acerca de esto se dice: “a Yaakov, que redimió a Avraham”: la revelación del amor que hay dentro de él.

El atributo de Yaakov es la compasión, como se explica más adelante en el discurso sobre “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”. La expresión de Isaías “Yaakov, que redimió a Avraham” se interpreta como que Yaakov hace aflorar el amor, el atributo de Avraham, que yace en su interior.

ועל ידו נעשה בחיי חפירה וכרייה לבאר הנובעת ממטה למעלה מההעלם אל הגילוי (וי"ש [וזהו שכתוב]  
בזח"א [בוהר חלק א] ויצא קנ"ב א' ויעקב בלחודוי<sup>101</sup> כו' ע"ש).

Y por medio de él se produce el nivel de cavar y excavar el pozo que brota de abajo hacia arriba, desde lo oculto hacia lo revelado (y esto es lo escrito en el Zohar, Parte I, Vayetzei, 152a: "Y Yaakov solo", etc.; véase allí).

Por medio de la compasión de Yaakov se cava y excava el pozo, de modo que el amor brota de abajo hacia arriba, desde lo oculto hacia lo revelado. El Zohar sobre Vayetzei dice que Yaakov no necesitó ayuda de nadie, pues era la perfección de los Patriarcas.

ועד"ז נתקנו כל סדר התפלה שהוא לעורר את האהבה מההעלם אל הגילוי ע"י שישים אל לבו  
להתבונן בברוך שאמר והיה העולם<sup>102</sup> איך שאמר מאמר אחד בלבד והיה העולם בבחי' ממלא כל  
עלמין וסובב כל עלמין כו'

Y de este modo se instituyó todo el orden de la plegaria, cuyo propósito es despertar el amor, llevándolo de lo oculto a lo manifiesto: que uno disponga su corazón a contemplar "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir", cómo Él habló una sola palabra y el mundo llegó a existir, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.;

Todo el orden de la plegaria fue dispuesto para despertar este amor. Comienza con Baruj Sheamar, donde uno contempla cómo una sola palabra trajo el mundo a la existencia, por medio de la luz que llena todos los mundos y de la luz que los circunda.

ואיך שהאופנים ברעש גדול<sup>103</sup> כו' וצבא השמים לך משתחיים<sup>104</sup> השתחוּ לא נא' [נאמר] אלא משתחיים  
שתמיד משתחיים כו'.

y cómo "los Ofanim, con gran estruendo", etc.; y "el ejército de los cielos se postra ante Ti": no dice "se postraron", sino "se postran", pues se postran continuamente, etc.

Continúa con los Ofanim, que se elevan "con gran estruendo", y con el versículo "el ejército de los cielos se postra ante Ti". El versículo dice "se postran", no "se postraron", porque su postración nunca cesa.

ואח"כ אומרים אב הרחמן רחם נא עלינו<sup>105</sup> במדתו של יעקב שלא להיות גשמיות הגוף והעולם מסתירים ומעלימים עליו ויהיה גילוי האהבה למטה כמו למעלה:

Y después decimos: “Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros”, apelando al atributo de Yaakov: que la materialidad del cuerpo y del mundo no lo oculte ni lo encubra, y que la revelación del amor abajo sea como arriba.

Después de esta contemplación viene la súplica “Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros”, que apela al atributo de Yaakov. Pide que la materialidad del cuerpo y del mundo no oculte a D'os de la persona, para que el amor se revele abajo como arriba.

#### SECCIÓN 6 • 14-16

### Las aguas vivas de la Torá

14 ג והנה מן הבאר הזאת ע"י חפירה זו נעשה גילוי בחי' מים חיים שהוא קיום יותר מבחי' אהבה ברשפי אש<sup>106</sup> בהתלהבות התפלה ע"י התבוננות כו' שאחר התפלה חולפת ועוברת כו'

3. Ahora bien, de este pozo, mediante esta excavación, se produce la revelación del nivel de las aguas vivas, que perdura más que el nivel del amor como llamaradas de fuego (rishpei esh), con el fervor de la plegaria mediante la contemplación, etc., que después de la plegaria se desvanece y desaparece, etc.

La tercera sección: la excavación del pozo revela las “aguas vivas”, un amor más duradero que el amor ardiente de la plegaria. El amor como llamaradas de fuego, encendido por la contemplación durante la plegaria, arde intensamente y luego se desvanece cuando termina la plegaria.

אבל בחי' מים הם המשכות אהבה שאין לה הפסק וזו היא מעלת אברהם אוהבי<sup>107</sup> איש החסד זכור אב נמשך אחריו כמים

Pero el nivel del agua es un fluir de amor que no se interrumpe. Y esta es la virtud de Avraham, “que Me ama”, “el hombre de bondad”: “Recuerda al padre, que fue atraído hacia Ti como el agua”.

El agua, en cambio, fluye sin interrupción, y esta es la cualidad de Avraham: Isaías lo llama “Avraham, que Me ama”, y él es el hombre de bondad. La plegaria por la lluvia dice de él: “Recuerda al padre, que fue atraído hacia Ti como el agua”.

(וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם<sup>108</sup> דוקא וע' ברבות וירא פמ"ח אתה אמרת יוקח נא מעט מים<sup>109</sup> חייך שאני פורע לבניך<sup>110</sup> כו' עלי באר<sup>111, 112, 113, 114, 115, 116, 117</sup> כו' ועיי' ג"כ ס"פ נ"ד).

(Y esto es "a Yaakov, que redimió específicamente a Avraham". Véase también Midrash Rabbah sobre Vayeirá, capítulo 48: "Dijiste: 'Que traigan un poco de agua'; por tu vida, Yo se lo retribuiré a tus hijos", etc., "Brotá, oh pozo", etc. Véase también allí, al final del capítulo 54.

Una nota explica que por eso se dice específicamente que Yaakov redimió a Avraham: la excavación de Yaakov hace surgir el amor de Avraham, semejante al agua. El Midrash sobre Vayeirá dice que, porque Avraham ofreció a sus huéspedes "un poco de agua", D'os retribuye a sus hijos con agua, incluido el pozo de "Brotá, oh pozo"; hacia el final del capítulo 54, el agua sube para el rebaño de Avraham, señal de que el pozo surgiría para sus hijos.

וע' עוד מענין עלי באר ברבות חיי שרה פ"ס בשלח פכ"ה ר"פ במדבר שלח לך ר"פ י"ז ובפ' חקת ובפ' עקב בפסוק שמע ישראל אתה עובר היום<sup>118</sup> ובקהלת רבה ס"פ שלח לחמך<sup>119</sup> ע"פ המים).

Véase también más acerca de "Brotá, oh pozo" en Midrash Rabbah: Chayei Sarah, capítulo 60; Beshalach, capítulo 25; al comienzo de Bamidbar; Shelach Lecha, al comienzo del capítulo 17; y en la parashá Chukat; y en la parashá Eikev, sobre el versículo "Escucha, Israel, hoy estás cruzando"; y en Koheles Rabbah, al final de "Envía tu pan sobre las aguas".)

La nota enumera otros Midrashim sobre "Brotá, oh pozo": en Midrash Rabbah sobre Chayei Sarah, Beshalach, Bamidbar, Shelach y Chukat; sobre Eikev; y en Koheles Rabbah. Por ejemplo, Midrash Rabbah sobre Chukat dice que el pozo fue dado por el mérito de los Patriarcas, llamados "príncipes".

והיינו לפי שהם מים חיים שמקבלים מחכמה שנקי' חיים כי החכמה תחיה<sup>120</sup> באור פני מלך חיים<sup>121</sup>

Y esto se debe a que son aguas vivas, que reciben de Jojmá (sabiduría), llamada "vida", pues "Jojmá da vida" y "en la luz del rostro del Rey está la vida":

Estas aguas son "vivas" porque provienen de Jojmá, llamada vida, como en "Jojmá da vida" y "en la luz del rostro del Rey está la vida".

דהיינו בחי' ביטול כח מ"ה [מה] [וכמ"ש במ"א ע"פ ושאתם מים כששון<sup>122</sup> בענין ניסוך המים בחג איך שהיא בחי' אהבה שלמעלה מרשפי אש וכמשל הבן כשהוא אצל אביו ממש כו'.

es decir, el nivel de autoanulación (bitul), koaj mah (la fuerza de "qué"). [Como se explica en otro lugar sobre el versículo "Y sacarán agua con alegría", en relación con la libación de agua en la Festividad: cómo esta es el nivel de un amor que está por encima de las llamaradas de fuego, como en la analogía de un hijo cuando está realmente junto a su padre, etc.]

Jojmá es koaj mah, "la fuerza de 'qué'": la autoanulación de quien siente que no es nada. Una nota entre corchetes remite al discurso sobre "Y sacarán agua con alegría", acerca de la libación de agua en Sucot, que describe un amor superior a las llamaradas de fuego, como el de un hijo que está justo al lado de su padre.

**15** ובמ"א מבואר שזהו בחי' כהן גדול חסד דאבא אהבה בבחי' ביטול] וגילוי זה בנפשו של האדם הוא ע"י העסק בתורה דאורייתא מחכמה נפקת בחי' ביטול

Y en otro lugar se explica que este es el nivel del Sumo Sacerdote: el Jésed de Aba, un amor en la modalidad de autoanulación (bitul).] Esta revelación en el alma de la persona se produce mediante el estudio de la Torá, pues «la Torá surge de Jojmá», el nivel de bitul;

El corchete que comenzó en el párrafo anterior se cierra con otra explicación: este amor semejante al agua corresponde al nivel del Sumo Sacerdote, el Jésed de Aba (Jojmá), un amor arraigado en el bitul. Ese amor se revela en el alma de la persona mediante el estudio de la Torá, porque la Torá proviene de Jojmá, el nivel de bitul.

ולכן נמשך ממנה גילוי זה בנפש האדם בבחי' ולא תחללו <sup>123</sup> כו' שלא לדחוק רגלי השכינה <sup>124</sup> ואשים דברי בפיו <sup>125</sup> כו',

y por eso esta revelación se extiende desde ella al alma de la persona en la modalidad de «Y no profanarán», etc., sin «hacer retroceder los pies de la Shejiná», y «He puesto Mis palabras en tu boca», etc.

Desde la Torá se extiende a el alma este bitul, en el espíritu de «No profanarán Mi santo Nombre»: hay que cuidarse de no «hacer retroceder los pies de la Shejiná», como dice el Talmud acerca de quien peca en secreto. También es el sentido de «He puesto Mis palabras en tu boca»: las palabras de D'os son puestas en la boca de la persona mediante la Torá.

ולכן בפי קדש לי <sup>126</sup> שהוא ח"ע [חכמה עילאה] נאמר ולזכרון בין עיניך <sup>127</sup> דהיינו שאין הפסק להאבה כבאר מים חיים שנובעים תמיד

Por eso, en la sección «Conságrame», que corresponde a Jojmá superior (Jojmá Ilaá), se dice: «y será como señal entre tus ojos»: es decir, que el amor no tenga interrupción, como un manantial de aguas vivas que brota constantemente;

Por eso, la sección de los tefilín «Conságrame», asociada con la Jojmá superior, dice: «y será como señal entre tus ojos». Una señal que está siempre ante los ojos es un amor que nunca cesa, como un manantial de agua viva que fluye constantemente.

והיינו ע"י מ"ש אח"כ למען תהיה תורת ה' בפ"ך וכמ"ש בספרי פ' ואתחנן לפי שהוא אומר ואהבת את <sup>128</sup> ה' איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל <sup>129</sup> והיו הדברים האלה <sup>130</sup> כו'

y esto se logra mediante lo que está escrito después: «para que la Torá de Havaíá esté en tu boca». Y como está escrito en el Sifrei, Parashat Vaetjanan: «Puesto que dice: "Amarás a Havaíá", no sé de qué manera se ama al Santo, bendito sea; el versículo enseña: "Y estas palabras serán", etc.,

El mismo versículo continúa: «para que la Torá de Havaíá esté en tu boca»: el amor constante se logra mediante la Torá. El Sifrei sobre Vaetjanan expresa la misma idea: después del mandato de amar a D'os, el versículo «Y estas palabras estarán sobre tu corazón» enseña cómo se llega a amarlo.

שמתוך כך אתה מכיר את הקב"ה והיינו לפי כי החכמה שהיא התורה היא בחינת ראייה והאהבה הנמשך מבחי' ראייה היא בבחי' ביטול והיא למעלה מבחי' אהבה הנמשכת מבחי' שמיעה שהיא מרחוק והיא בחי' רשפי אש <sup>131</sup> כו'

pues por medio de esto llegas a conocer al Santo, bendito sea». Esto se debe a que Jojmá, que es la Torá, corresponde al nivel de la visión, y el amor que se extiende desde el nivel de la visión está en la modalidad de bitul; está por encima del nivel del amor que se extiende desde el nivel de la audición, que percibe desde lejos y corresponde al nivel de las llamas de fuego, etc.

Por medio de las palabras de la Torá se llega a conocer a D'os. La Torá es Jojmá, que es como la visión, y el amor que surge de ver es un amor de bitul, superior al amor que surge de oír, que conoce su objeto solo desde lejos y arde como llamas de fuego.

[ועמ"ש במ"א סד"ה מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות. <sup>132</sup> לראות בחי' ראייה והתגלות אור א"ס ב"ה כו' והיינו ע"י התורה כו' ע"ש].

[Y véase lo escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza «¿Quién es como Havaíá, nuestro Elokim, que se eleva para sentarse, que se inclina para mirar?»: «mirar» corresponde al nivel de la visión y a la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc.; y esto se logra mediante la Torá, etc.; véase allí].

El corchete remite al final del discurso sobre «¿Quién es como Havaíá, nuestro Elokim?», en Torah Ohr, donde «mirar» se interpreta como la visión y la revelación de la Luz Infinita que se producen mediante la Torá.

**16** וגילוי בחיי מים חיים של התורה נמשך מהבאר ההיא שנובעת מתחת לארץ הוא בחיי המצות המלוכשים בענינים הגשמיים כי כל התורה הוא פי'

Y la revelación del nivel de las aguas vivas de la Torá se extrae de aquel pozo que brota de debajo de la tierra, que corresponde al nivel de las mitzvot revestidas en asuntos físicos; pues toda la Torá es la explicación

Las aguas vivas de la Torá fluyen del pozo que brota de debajo de la tierra, que corresponde a las mitzvot revestidas en cosas físicas. Al fin y al cabo, toda la Torá es la explicación de las mitzvot.

וביאור המצות כמ"ש במ"א, ומן הבאר ההיא נובעים מים חיים של התורה להיות בבחי' ביטול ולא תחללו<sup>133</sup> את שם קדשי ואשים דברי בפ"ך<sup>134</sup> כו'

y elucidación de las mitzvot, como se explica en otro lugar. Y de aquel pozo brotan las aguas vivas de la Torá, para que haya autoanulación (bitul), «No profanarán Mi santo Nombre» y «He puesto Mis palabras en tu boca», etc.

Así pues, del pozo de las mitzvot fluyen las aguas vivas de la Torá, que traen bitul: el cuidado de no profanar el santo Nombre de D'os y las palabras de D'os puestas en la boca de la persona.

וע"ז נאמר ביום ההוא יצאו<sup>135</sup> מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני כי מים חיים של התורה המלוכשת בגשמיות יומשכו ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אל הים הקדמוני והים הקדמוני יהיה בבחי' מקבל מבחי' מים חיים שלמטה.<sup>136, 137, 138, 139, 140</sup>

Y sobre esto se dijo: «Aquel día brotarán aguas vivas de Jerusalén, la mitad de ellas hacia el mar oriental»; pues las aguas vivas de la Torá, que está revestida en la materialidad, fluirán de abajo hacia arriba hasta el mar oriental, y el mar oriental estará en la posición de quien recibe del nivel de las aguas vivas de abajo.

Zejaría profetiza: «Brotarán aguas vivas de Jerusalén, la mitad de ellas hacia el mar oriental». La palabra kadmoní, "oriental", también significa "anterior", y el punto es una inversión: la Torá revestida en cosas físicas fluirán de abajo hacia arriba hasta este mar, y el mar recibirá de las aguas vivas de abajo.

SECCIÓN 7 • 117

## D'os escucha; el mechokek y los bastones; el despertar desde arriba

17 והענין כמ"ש אז נדברו<sup>141</sup> כו' ויקשב ה' וישמע כו'. ולכאורה אינו מובן מה צריך הקב"ה לשמיעת התורה שלמטה והלא תורה מאתו תצא.<sup>142</sup>

Y la explicación es como está escrito: "Entonces hablaron", etc., "y Havaia escuchó y oyó", etc. A primera vista, esto no se entiende: ¿qué necesidad tiene el Santo, bendito sea, de oír la Torá de abajo? ¿Si la Torá "sale de Él"!

El ascenso de las aguas de la Torá se explica mediante el versículo de Malají: cuando quienes temen a D'os hablan entre sí, "Havaia escuchó y oyó". La pregunta es evidente: ¿por qué necesitaría D'os oír la Torá que se estudia abajo, si la Torá proviene de Él desde un principio?

אלא הענין כי הנה הקב"ה נקי לפעמים בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] (ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] בשלח מ"ו א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם).

Sin embargo, la explicación es que el Santo, bendito sea, es llamado a veces el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) (véase también Zohar, Parte II, Beshalaj, 46a, y el Mikdash Melej allí).

La respuesta es que "el Santo, bendito sea" a veces designa la luz que llena todos los mundos, la luz que penetra cada mundo de acuerdo con su medida. El texto remite al Zohar sobre Beshalaj y a su comentario, el Mikdash Melej, para este uso.

והנה התורה של העוה"ז לפי שהיא מלובשת בענינים גשמיים שרשה מאד נעלה כו' ולכן היא ממשכת כח החיות מאור א"ס ב"ה מלמעלה מעלה מבחינת סובב כל עלמין לבחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ויקשב ה' וישמע כו'.

Ahora bien, la Torá de este mundo, puesto que está revestida de asuntos físicos, tiene una raíz muy elevada, etc.; por eso atrae la fuerza vital de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde las alturas más elevadas, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos: "y Havaia escuchó y oyó", etc.

La Torá de este mundo, revestida de asuntos físicos, tiene una raíz muy elevada y, por eso, atrae fuerza vital desde la Luz Infinita, muy por encima, desde la luz que circunda todos los mundos, hasta la luz que los llena. Así es como D'os, en cuanto luz que llena los mundos, "escucha y oye" la Torá de abajo: la recibe de ella.

ועיין מזה בזה"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ ויקהל (דרי"ז ע"א) וזהו ענין במחוקק במשענותם<sup>143, 144</sup> וכמ"ש ע"פ אם  
בחקתי תלכו<sup>145</sup> (עיין לעיל פ' בחקתי ד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים])

Véase también sobre esto en el Zohar, Parte II, al final de Parshat Vayakhel (página 217a). Este es el significado de “con el legislador, con sus bastones”, como se explica respecto del versículo “Si caminan según Mis decretos” (véase arriba, Parshat Bejukotai, el discurso que comienza “Se explica en Etz Jaim”):

El Zohar, al final de Vayakhel, explica este versículo: las palabras sagradas pronunciadas abajo ascienden ante el Rey. La misma idea explica la frase siguiente del Cántico del Pozo, “con el legislador, con sus bastones”, como se explica respecto de “Si caminan según Mis decretos” en Bejukotai, donde jok, “decreto”, se vincula con jakiká, “grabado”.

ששני חקיקות לכלי עד"מ מבית ומבחוץ להעביר כל חלודה ובפנים לחקוק בה בית קיבול כך  
צ"ל חקיקת הנפש מבחוץ להעביר כל מונע ומסתיר כו'

que hay dos grabados en una vasija, a modo de analogía, por dentro y por fuera: por fuera, para quitar todo el óxido, y por dentro, para grabar en ella un receptáculo. Así también debe grabarse el alma: por fuera, para quitar todo lo que obstaculiza y oculta, etc.,

Allí se dice que una vasija se graba de dos maneras: por fuera, para raspar todo el óxido, y por dentro, para ahuecar un espacio que pueda contener algo. Así también debe grabarse el alma: exteriormente, quitando todo lo que obstaculiza y oculta la Divinidad.

והוא בחינת חפירה הנ"ל ומבפנים להיות בחינת כלי קיבול אור א"ס ב"ה להיות כלי מחזיק  
ברכה<sup>146, 147</sup> כו'

y esto es el nivel de la excavación mencionada antes; y por dentro, para que sea un receptáculo que reciba la Luz Infinita, bendito sea, y sea “una vasija que contiene bendición”, etc.

Ese grabado exterior es la “excavación” descrita antes. El grabado interior convierte al alma en una vasija capaz de recibir la Luz Infinita, “una vasija que contiene bendición”, en palabras de la Mishná.

ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא בבחי' חכמה כח מה כו' והמחוקק העושה הכלי קיבול הוא  
הממשיך בחי' התורה בבחינת הביטול כו'

La Luz Infinita, bendito sea, solo reposa y se revela en el nivel de Jojmá (sabiduría), koaj mah, etc. Y el legislador, que hace el receptáculo, es quien atrae el nivel de la Torá mediante la autoanulación (bitul), etc.

La Luz Infinita reposa y se revela solo en Jojmá, koaj mah, la fuerza de la autoanulación. Por eso, el legislador que talla el receptáculo es quien atrae la Torá, que proviene de Jojmá, con un espíritu de bitul.

(ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ החלצו מאתכם<sup>148</sup> בפי מטות ענין שמשה נקי מחוקק, ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ משה ידבר,<sup>149</sup> ועי עוד מענין במחוקק בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ וילך רפ"ו<sup>150</sup> א' ופי בהעלותך דק"נ).<sup>151</sup>

(Véase lo escrito más adelante, en la explicación del versículo “Ármense de entre ustedes”, en Parshat Matot, acerca de que Moshé es llamado legislador; véase lo escrito arriba respecto del versículo “Moshé hablaría”; y véase también sobre el tema de “con el legislador” en el Zohar, Parte III, al final de Parshat Vayeley, 286a, y en Parshat Behaalotjá, página 150).

Un paréntesis remite a la explicación de “Ármense de entre ustedes” en Parshat Matot, donde Moshé es llamado legislador; al discurso sobre “Moshé hablaría”; y al Zohar sobre Vayeley y Behaalotjá. El Zohar, al final de Vayeley, interpreta al legislador de este versículo como Yesod, y a los bastones como Nétzaj y Hod.

במשענותם הם תמכי אורייתא<sup>152</sup> (עי [עיין] זח"א [זהר חלק א] ד"ח ע"א) עץ חיים היא<sup>153</sup> למחזיקים בה וכענין שנאמר ביששכר וזבולון שמבני יששכר היו הסנהדרין וזבולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר<sup>154, 155</sup> זכה ונתעלה במעלה יותר בבחי' א'

“Con sus bastones”: estos son los que sostienen la Torá (tamjei oraita) (véase el Zohar, Parte I, página 8a): “Es un árbol de vida para quienes se aferran a ella”. Y es semejante a lo que se dice acerca de Yisajar y Zevulún: de los hijos de Yisajar procedía el Sanedrín, y Zevulún, por dedicarse al comercio en beneficio de Yisajar, mereció elevarse a un rango superior en un aspecto,

“Sus bastones” son quienes sostienen la Torá, los tamjei oraita del Zohar, que apoyan a quienes estudian; de ellos se dice: “Es un árbol de vida para quienes se aferran a ella”. El modelo lo ofrecen Yisajar, cuyos descendientes integraban el Sanedrín, y Zevulún, que comerciaba para sostenerlo y así alcanzó un rango superior en un aspecto.

דהיינו בבחינת ממטה למעלה שמפני שע"י השפעת טובו וחיותו היה יששכר עוסק בתורה בחיות זה הנמשך לו הרי זבולון קודם לו שממשיך חיות לתורתו

es decir, en el movimiento de abajo hacia arriba: puesto que, gracias a que él le prodigaba su bondad y su fuerza vital, Yisajar se dedicaba a la Torá con esa fuerza vital que se le atraía, Zevulún lo precede, pues atrae fuerza vital a su Torá.

Ese aspecto es el movimiento de abajo hacia arriba: como Yisajar estudiaba con la fuerza vital que le proporcionaba el apoyo de Zevulún, Zevulún atrae vida a su Torá. Por eso se menciona a Zevulún antes que a Yisajar.

(ועיין מזה ברבות ויחי ס"פ צ"ט זח"א [זהר חלק א] ח"י<sup>156</sup> א' ויחי דרמ"א ב' ח"ג [חלק ג'] מצורע נ"ג ב' ועמ"ש סדי"ה קול דודי גבי מקפץ על הגבעות).<sup>157</sup>

(Y véase sobre esto en Midrash Rabá, Vayejí, final del capítulo 99; el Zohar, Parte I, 8a; Vayejí, página 241b; Parte III, Metzora, 53b; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de “saltando sobre las colinas”).

El paréntesis ofrece otras fuentes: Midrash Rabá sobre Vayejí, donde se dice que Zevulún precede a Yisajar porque lo alimentaba; el Zohar acerca de la sociedad entre ambos; y el final del discurso sobre “La voz de mi amado”, acerca de “saltando sobre las colinas”.

ולכן נאמר בזבולון עמים הר יקראו<sup>158</sup> כו'. פ"י ע"ד מה שנאמר מי יעלה בהר<sup>159</sup> ה' ומי יקום כו'.

Y por eso se dice de Zevulún: “Pueblos, llamarán al monte”, etc. Esto significa, en consonancia con lo que se dice: “¿Quién subirá al monte de Havaia y quién permanecerá?”, etc.

Por eso la bendición de Moshé dice acerca de Zevulún: “Pueblos, llamarán al monte”. El monte es aquel sobre el que pregunta Salmos: “¿Quién subirá al monte de Havaia y quién permanecerá en Su lugar santo?”

אבל גבי זבולון אפי' [אפילו] בחי' עמים עוממות יקראו ויתאספו לבחינת הר ה'. אך הנה כל בחינות הנ"ל שבבחינת באר ממטה למעלה צריך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Pero, en el caso de Zevulún, incluso el nivel de los “pueblos” (amim), [entendidos como] “apagados” (omemot), será convocado y reunido hacia el nivel del “monte de Havaia”. Sin embargo, todos los niveles mencionados anteriormente, que siguen el movimiento de un pozo de abajo hacia arriba, requieren que haya un despertar desde arriba (itaruta dileila) antes del despertar desde abajo (itaruta deletata).

Por medio de Zevulún, incluso los amim, “pueblos”, entendidos como omemot, “apagados”, aquello que está oscuro y alejado de la santidad, son convocados y reunidos hacia el monte de D'os. Pero todo este ascenso desde abajo, el movimiento del pozo, requiere primero un despertar desde arriba.

וזהו אז ישיר ישראל<sup>160</sup> ישראל דלעילא (עיין זהר ח"ב [חלק ב'] נ"ד א') עלי באר (עי' [עיין] זהר ס"פ וילך שם ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ז [פרק ז']

Y esto es “Entonces cantó Israel”: el Israel de Arriba (Yisrael dileila) (véase el Zohar, Parte II, 54a); “Brota, oh pozo” (véase allí el Zohar, al final de Parshat Vayelej, y Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7):

Ese es el significado de “Entonces cantó Israel”: este Israel es el “Israel de Arriba”, y el texto remite al Zohar sobre Beshalaj, que trata de los cánticos que comienzan con “entonces”. “Brota, oh pozo” se explica a partir del Zohar al final de Vayelej y de Etz Chaim.

היא כנס"י [כנסת ישראל] מקור נש"י [נשמות ישראל] שכוונסת ואוספת לתוכה בחי ישראל דלעילא ענו לה<sup>161</sup> מלמעלה למטה להיות אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדי להיות עלי באר ממטה למעלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו<sup>162</sup> כו'

esta es la Congregación de Israel (Knesset Israel), la fuente de las almas de Israel, que reúne y recoge dentro de sí el nivel del Israel de Arriba. "Cántenle": desde arriba hacia abajo, para que haya un despertar desde arriba que preceda al despertar desde abajo, a fin de que se produzca "Brotá, oh pozo" de abajo hacia arriba. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si el Santo, bendito sea, no lo ayudara", etc.

El pozo es Knesset Israel, la fuente de las almas, que reúne dentro de sí al Israel de Arriba. "Cántenle" es la respuesta desde arriba que llega primero, para que el pozo pueda elevarse desde abajo; como dice el Talmud, la persona no podría vencer su inclinación al mal si D'os no la ayudara.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שלי"א פ"ז [פרק ז'] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ס"פ וילך) ואותה אנו מבקשים בתפלה והחזירנו בתשובה שלימה לפניך<sup>164, 163</sup> כו' אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה<sup>165</sup> דהיינו

(Y véase Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, y el Zohar, Parte III, al final de Parshat Vayelej). Y esto es precisamente lo que pedimos en la plegaria: "Y haznos volver en teshuvá completa ante Ti", etc.; "Padre misericordioso, apiádate de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón", es decir,

Esta ayuda desde arriba es lo que pedimos en la plegaria: en la Amidá, "haznos volver en teshuvá completa ante Ti", y antes del Shemá, "Padre misericordioso, apiádate de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón".

להבין דבר מתוך דבר<sup>166</sup> כו' כי גם הרחמנות הגדולה שעלינו היא ר חוקה מהשגתנו ואין אנו יכולים לעורר את הרחמנות

comprender una cosa a partir de otra, etc. Pues incluso la gran compasión que D'os siente por nosotros está más allá de nuestra comprensión, y no podemos despertar esa compasión

Lo que se pide comprender es "comprender una cosa a partir de otra", como describe el Talmud la mente perspicaz. Lo pedimos porque la gran compasión de D'os hacia nosotros está más allá de nuestro alcance y, con nuestros propios esfuerzos, no podemos despertarla tal como es en verdad.

כמו שהיא כו' ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו היא ע"י המשכות התורה חכמה בראש וחכמה בסוף<sup>167, 168</sup>  
חכמה בראש היא כחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

tal como es, etc. Y este despertar desde arriba se produce mediante las emanaciones de la Torá: "Jojmá al principio y Jojmá al final". Jojmá al principio es el nivel del despertar desde arriba que precede al despertar desde abajo;

Este despertar desde arriba se produce mediante la Torá, descrita como "Jojmá al principio y Jojmá al final". Jojmá al principio es el despertar desde arriba que precede a todo despertar desde abajo.

וחכמה בסוף שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היא הבאר שחפרוה כרוה<sup>169</sup>  
כו' במחוקק במשענותם יצאו מים חיים<sup>170</sup>

y Jojmá al final, donde mediante el despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba, es el pozo que "cavaron, ahondaron", etc., "con el legislador, con sus bastones"; "brotarán aguas vivas".

Jojmá al final es el despertar desde arriba que viene como respuesta al despertar desde abajo: es el pozo que los príncipes cavaron y ahondaron con el legislador y los bastones. De él, como dice Zejariá, "brotarán aguas vivas".

(ועיין בזהר בראשית דכ"ו ע"ב ועמ"ש בפ' נשא סד"ה כה תברכו<sup>171</sup> מענין ברכה בראש ברכה בסוף, ועי'  
עוד בזהר ויקהל דקצ"ז ב' מענין כרוה נדיבי עם<sup>172, 173</sup> ועמ"ש בפ' ויקהל סד"ה

(Y véase el Zohar, Bereishis, página 26b; y véase lo escrito en Parshas Nasso, al final del discurso que comienza "Así bendecirán", sobre el tema de "bendición al principio, bendición al final"; y véase además el Zohar, Vayakhel, página 197b, sobre el tema de "los nobles del pueblo lo ahondaron"; y véase lo escrito en Parshas Vayakhel, al final del discurso que comienza

El paréntesis final ofrece otras fuentes: el Zohar sobre Bereishis; el discurso sobre "Así bendecirán" en Nasso, acerca de la bendición al principio y al final; el Zohar sobre Vayakhel, donde los nobles que ahondaron el pozo son los Patriarcas; y un discurso en Vayakhel.

קחו מאתכם כפי כל נדיב לכו יביאה<sup>174</sup> ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים<sup>175</sup> בת נדיב  
 כוי, ועי עוד זח"ג [זהר חלק ג] י"ט ב' כ"ו<sup>176</sup> א', ח"א [חלק א'] רל"ה א', ח"ב [חלק ב'] קי"ג סע"ב [סוף עמוד ב]  
 קי"ד ח"ג [חלק ג] רל"ה ב'): <sup>177, 178, 179</sup>

“Tomen de entre ustedes”, en la explicación de “todo el que tenga un corazón generoso lo traerá”; y en Shir HaShirim, sobre el versículo “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija del noble!”, etc.; y véase además el Zohar, Parte III, 19b, 26a; Parte I, 235a; Parte II, 113, final del lado b, 114; Parte III, 235b.)

Continúa con ese discurso, “Tomen de entre ustedes”, sobre “todo el que tenga un corazón generoso”; el discurso de Shir HaShirim sobre “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija del noble!”, y otros pasajes del Zohar sobre los nobles y sobre el pozo que cavaron los príncipes.

#### EN LA AVODÁ

Consideren la vida en este mundo como un pasaje y eleven el alma únicamente hacia D'os; refinénla mediante las mitzvot prácticas y el dominio del alma divina sobre el alma animal. Retiren aquello que oculta el amor a D'os: apártense del mal, santifíquense en lo permitido, estudien más Torá y den más caridad de lo que les resulta natural, con el corazón quebrantado y sin apegarse siquiera a las cosas permitidas. Contemplan la grandeza de D'os durante la plegaria y estudien Torá inmediatamente después, para que el amor se convierta en un flujo constante; pidan en la plegaria la ayuda de arriba, sin la cual nada de esto puede elevarse.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el pozo, que brota desde abajo, es más elevado que la fuente y el río que fluyen desde arriba?
2. ¿Cómo se corresponden el alimento y la ropa que se entregan en caridad con las modalidades interior y abarcadora, y qué significa “deléitate en Havaíá” en este maamar?
3. ¿Cuál es la diferencia entre cavar y excavar, y qué aspectos del servicio de la persona corresponden a cada uno?
4. ¿Por qué Yaakov puede dominar a un ángel, si un ángel no puede cumplir dos misiones?
5. ¿En qué se diferencia el amor que se extrae de la vista, mediante la Torá y Jojmá, del amor que se extrae del oído, y por qué perdura más?

FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

### PÁRRAFO 1

- 1 El cántico de Israel junto al pozo en el desierto; el versículo en el que se basa el maamar.

Numbers 21:17 כ"א:י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענור־לה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 באר חפרוה שרים כרוה

El versículo siguiente: el pozo que cavaron los príncipes y excavaron los nobles del pueblo. Más adelante, el maamar explica que cavar y excavar representa quitar aquello que oculta el amor del alma.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 La amada es alabada como “fuente de jardines, pozo de aguas vivas”; el Alter Rebe interpreta que la amada es Kneset Israel y, por eso, la identifica con el pozo.

Song of Songs 4:15 ט"ו:ד שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים וגזלים מן־לכנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 סולמא דפרת

El Talmud, al analizar de dónde provienen las aguas de los ríos y las fuentes, explica que ciertas fuentes que brotan son “escaleras del Éufrates”. Kehot cita el debate en 55a-b.

Bekhorot 55b:1-4 ד"א:ב כורות

עינתא דמידליין! אמר רב מששאי: הנהו סולמי דפרת נינהו. והא קתיב: “והנהר הרביעי הוא פרת”! אמר רב נחמן בר יצחק, ואיתימא רב אחא בר יעקב: הוא פרת דמעיקרא. תנא, רבי מאיר אומר: “יובל” שמו, שנאמר: “והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו”, ולמה נקרא שמו “פרת”? שמימיו פרים ורבים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 5 וארעא חלחולי מחלחלא

Al hablar de una mikvé, el Talmud dice que “toda la tierra está perforada de canales”. El Alter Rebe emplea esta expresión para describir cómo las aguas de arriba atraviesan la tierra hasta llegar al pozo.

Chagigah 22a:6-7 א"ו:א-ב חגיגה

ומקנה שחלקו בסל וגרנותני — הטובל שם לא עלתה לו טבילה. דהא ארעא כולה חלחולי מחלחלא, ובעינו דאיכא ארבעים סאה במקום

אחד. והני מילי בכלי טהור, אבל בכלי טמא, מיגו דסלקא טבילה לכוליה גופיה דמנא. סלקא להו נמי לכלים דאית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 6 La nota de Kehot remite a Joshua 3:16 para estas palabras.

Joshua 3:16 ט"ז:ג יהושע

ויעמדו המים היורדים מלמעלה כמו נד־אחד הרחק מאד מאדם העיר אשר מצד צרתן והיורדים על ים הערבה ים־המלח תמו נכרתו והעם עברו נגד יריחו:

that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 לאור באור החיים

Job habla de D'os, quien hace volver un alma desde la fosa “para iluminarla con la luz de la vida”; aquí describe el ascenso del alma fuera del confinamiento del cuerpo.

Job 33:30 ל"ג:א יובל

להשיב נפשו מני־שחת לאור באור החיים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 2

- 8 D'os puso a Adam en el Jardín del Edén “para trabajarlo y cuidarlo”. El maamar interpreta el versículo como el servicio del alma, que trabaja y cuida el Gan Eden de arriba.

Genesis 2:15 ט"ו:ב בראשית

ויקח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגִזְעֵדֹן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 לעבדה במ"ע ולשמרה במליית

El Zóhar dice que, cuando una persona retorna mediante la teshuvá y estudia Torá, D'os la pone en Su jardín, “para trabajarlo” con los mandamientos positivos y “cuidarlo” con los prohibitivos.

ספר זוהר, בראשית כ"ב:רנ"ה-22:255-24:264 Zohar, Bereshit

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén, etc. ¿De dónde lo tomó? Lo tomó de los cuatro elementos, insinuados en el versículo «y de allí se dividía y se convertía en cuatro brazos». D'os lo apartó de estos y lo puso en el Jardín del Edén. Así hace D'os ahora con todo hombre formado de los cuatro elementos cuando se arrepiente de sus pecados y se ocupa de la Torá: D'os lo aparta de sus elementos originales, como está dicho: «y de allí se ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 לעבדה במ"ע ולשמרה במל"ת

Hacia el final del Tikún 21, el Tikkunei Zóhar ofrece la misma interpretación: "para trabajarlo" con los mandamientos positivos, "cuidarlo" con los prohibitivos.

Tikkunei Zohar 62a:15-16 ט"ו-ט"ז א: ס"ב הוהר ס"ב

והוא איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי ג"ן סדרים דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעיתא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

Un río sale del Edén para regar el jardín. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el trabajo en el jardín consiste en regarlo.

Genesis 2:10 בראשית ב' י"א

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

12 בשה"ש מעין גנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ד, טו.

13 המעין גנים

"Una fuente de jardines": el maamar interpreta el plural «jardines» como el Gan Eden superior y el inferior, ambos regados por Knéset Israel.

Song of Songs 4:15 ט"ו שיר השירים ד'

מַעֲיֵן גָּנִים כְּאֵר מִיִּם חַיִּים וְנָזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ג"ע הוא תענוג הנשמות

Rav enseñó que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, sino que los justos se sientan con coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. Este es el deleite de las almas que el Alter Rebe llama Gan Eden.

Berakhot 17a א"ז ברכות י"ז

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

15 מוטב דלדייני

Cuando murió Elisha ben Avuyah (Ajer), Rabí Meir dijo: es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero. El Al-

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

ter Rebe infiere que el deleite del Mundo Venidero vale incluso los sufrimientos del Guehinom.

Chagigah 15b:3 ג'ג: ט"ו חגיגה

כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְאַחֵר, אָמְרִי: לֹא מִידֵּן לִידִינִיה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידֵּן לִידִינִיה — מִשּׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוּרִייתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מְתִי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֶשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְאַחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

16 להתענג על ה'

Isaías promete: «Entonces te deleitarás en Havaiá». El alma se purifica para que pueda alcanzar este deleite.

Isaiah 58:14 י"ד: ס"ח ישעיהו

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמִתִּי] (במותי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נְחֹלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי כִּי Havayah דָּבַר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 באתעדלית תליא מילתא

La nota de Kehot remite a Zohar II, 135b para estas palabras.

Zohar II, 135b זח"ב קל"ה

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קל"ה, ב.

18 בהררי קדש

«Su fundamento está en las montañas santas». El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la elevada raíz de las mitzvot físicas.

Psalms 87:1 א' פס"ז תהילים

לְבִנְיָקְרָח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַר־רִי־קֹדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בס"י נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, מ"ז.

20 נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que su fin está incrustado en su comienzo y su comienzo en su fin. El Alter Rebe destaca la segunda parte: el comienzo más elevado está alojado en el fin más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7 ז' ספר יצירה א'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

## 21 סוף מעשה במחשבה תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

## 22 סוף מעשה במחשבה תחלה

Lejá Dodí dice acerca de Shabat: «último en la acción, primero en el pensamiento». Lo que llega a existir al final estaba primero en la intención original; por eso, las mitzvot físicas emanar del nivel más elevado.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי ד"ו-6

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת פלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלה עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לך שבת בעמק הבכא. והוא יחמול עליך חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

## 23 שנובעת מתחת לארץ

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא ד ע' איסב.

## 24 דרך סולמא דפרת

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"דהיינו שמקלחין תחת הקרקע ועולין בהרים כמו סולם" — אוה"ת חקת ע' תתס.

## 25 מן הארבעה נהרות דרך סולמא דפרת

La nota de Kehot remite a Bekhorot 55a para estas palabras.

Bekhorot 55a נ"ה בכורות

LA NOTA DE KEHOT

ראה בכורות נה, א-ב. בארוכה באוה"ת חקת ע' תתס.

## 26 וארעא חלחולי מחלחלא

Estas palabras citan Chagigah 22a:6-7; el pasaje se mues-

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

tra abajo.

חגיגה כ"ב א-ו:7-6 Chagigah 22a:6-7

ומקנה שחלקו בסל וגרנותני — הטובל שם לא עלתה לו טבילה. דהא ארעא כולה חלחולי מחלחלא, וכעין דאיכא ארבעים סאה במקום אחד. והני מילי בכלי טהור, אבל בכלי טמא, מיגו דסלקא טבילה לכוליה גופיה דמנא, סלקא להו נמי לכלים דאית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה כב, א.

## 27 ע"פ ויחפרו בפי תולדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כ, ב.

## 28 ויניחהו בגי'ע לעבדה

Estas palabras citan Genesis 2:15; el pasaje se muestra abajo.

בראשית ב:ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

## 29 לעבדה במ"ע ולשמרה במל"ת

La nota de Kehot remite a Zohar I, 27a para estas palabras.

Zohar I, 27a זח"א כז,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כז, א. ת"ז תכ"א בסופו. ילקוט ראובני בשם מדרש.

## 30 ונהר יוצא מעדן

Estas palabras citan Genesis 2:10; el pasaje se muestra abajo.

בראשית ב:י" Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י. מענין פסוק זה ראה אוה"ת בראשית כרך-א דף נו, ב.

## 31 וידבר משה אל ראשי המטות

El versículo que da comienzo a las leyes de los votos; el corchete remite a la explicación del discurso sobre él.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדִּבָּר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 5

### 32 כי במצות יש ב' ענינים בחי פנימית המצות ובחי מקיפים

La nota remite a una carta del Rebe Rayatz que explica los dos aspectos de las mitzvot, el interior y el abarcador.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור ע"ז בסי אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהררי"צ נ"ע ח"ד עי קמא.

### 33 "La voz de mi amado, he aquí que viene": el versículo del discurso de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim al que remite el corchete.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח:

קול דודי הנחֵה־נָה כא מדלג עלי־הָהָרִים מקפֵץ עלי־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 34 הלא פרוס לרעב

Isaías describe el ayuno verdadero: partir tu pan para el hambriento y, cuando veas al desnudo, cubrirlo. El Alter Rebe interpreta el alimento como el aspecto interior de la caridad y la vestimenta como su aspecto circundante.

Isaiah 58:7: ישעיהו נ"ח: ז'

הֲלוֹא פָּרַס לְרָעֵב לֶחֶמְךָ וְעֲנִיִּים מְרֻדִים תְּבִיא כִּית כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסְתּוֹ וּמִבֶּשֶׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, ז.

### 35 לתת מזון ומחיה בחי פנימית

Allí se explica el tema con mayor amplitud; la nota cita: dos niveles, la luz interior, que es el alimento, el pan y cosas semejantes, y la luz abarcadora, que son las vestimentas, como está escrito: "cuando veas a alguien desnudo, cúbrelo"; y esta es la mitzvá de la caridad en su sentido físico.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו עי רעא מבואר יותר בארוכה "בב' מדרג'י בבחי א"פ והוא המזון לחם וכיוצא, וא"מ והן הלבושים כמ"ש כי תראה ערום וכסיתו וזהו מצות הצדקה בגשמיות". וראה אוה"ת חקת עי תתסה.

### 36 כי תראה ערום וכסיתו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

המשך הפסוק הלא פרוס לרעב.

### 37 אז תתענג על ה'

"Entonces te deleitarás en Havaíá": la recompensa que promete Isaías, entendida aquí como la revelación que se

atrae mediante la caridad.

ישעיהו נ"ח: י"ד: Isaiah 58:14

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְבַּכְתִּיר עַל־[מְמַתִּי] (במותי) אֶרְץ וְהֶאֱכַלְתִּיר נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיר כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יד.

### 38 אז תתענג על ה' על דייקא

El Zóhar sobre Vayechi cita "Entonces te deleitarás en Havaíá" y destaca específicamente "en Havaíá": un deleite superior, por encima del lugar llamado "cielos". El Alter Rebe entiende que la palabra "en" describe la comprensión del alma, que se sitúa por encima de lo que capta y lo abarca.

Sofar Zohar, ויחי כ"א: קע"א-כ"ג: קפ"ב: Zohar, Vayechi 21:171-23:182

If it is worthy to ascend further, then happy is its portion and lot that it becomes attached to the Body of the King. If it is not worthy to ascend further, then "he that is left in Zion and he that remaineth in Jerusalem shall be called holy" (Ibid. 3). But if it is privileged to ascend further, then it beholds the glory of the King, and enjoys the supernal delight from the place which is called Heaven. Happy he that is vouchsafed this grace.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### 39 כמ"ש בזהר פי ויחי (דרי"ט ע"א)

Ese discurso para Shemini Atzeres cita el mismo Zohar: "sobre Havaíá", específicamente, es un deleite por encima del nivel del Nombre Havaíá, que no es más que un resplandor; se alcanza mediante el bitul de la comprensión que se revela en la teshuvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן דרושים לשמע"צ פה, א.

### 40 השכל וההשגה מקיפים את המושכל

El Tania, capítulo 5, explica que, cuando la mente aprehende una idea, la abarca y la idea está revestida dentro de la mente; este mismo principio fundamenta aquí la interpretación de "sobre Havaíá".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק ה ובליקוט פיי לשם.

## PÁRRAFO 6

### 41 שרפים עומדים ממעל לו

En la visión de Isaías, los serafines están de pie por encima del trono de D'os. El Alter Rebe relaciona el hecho de que estén de pie "por encima" con la mente, que está por encima de la idea que comprende.

ישעיהו ו': ב"ב: Isaiah 6:2

שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשָׂתַיִם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יַעֲוֹפֶר:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ב.

42

#### ויצא ככרק חצו

Zechariah profetiza que la flecha de D'os saldrá como un relámpago; la imagen describe la luz circundante, que destella en la mente sin ser absorbida.

Zechariah 9:14 זכריה ט:יד

וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו ואדני' ה' פשופר יתקע והלך בסערות תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ט, יד.

43

#### ככרק המבריק

En el discurso sobre los tzitzit, Jojmá se describe como “solo como un relámpago que destella en la mente” antes de llegar a Biná y a la comprensión, donde se revela el deleite de las almas.

LA NOTA DE KEHOT

עליק ביאור החלצו [פז, ג] רפ"ב וסדי"ה לבאר ענין המסעות ודי"ה ואתחנן רפ"ד ושם בקיצור [ג, ב] אות ד. ובביאור ואתחנן ספ"א. ביום השמע"צ הגי [פז, ד] פ"ד. ובשה"ש ריש ביאור כי על כל כבוד חופה [מז, ג]. ועי לעיל רד"ה והיי לכם לציצית (מד, ד) ודי"ה ולא אבה בפי תצא (לח, ד). [כ].

#### PÁRRAFO 7

44

#### צורורה בצרור החיים

Avigail bendice a David para que su alma esté “atada en el vínculo de la vida” con D'os. La frase describe el alma contenida dentro de la luz que la circunda.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:ט"ט

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשה והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיה ואת נפש אביה יקלענה בתוך כף הקלע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ש"א כה, כט.

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

45

#### כבוד ה' יאספר

“La gloria de Havaia te recogerá”: el Alter Rebe interpreta «recoger» como la luz que circunda el alma por todos lados.

Isaiah 58:8 ישעיהו נ"ח:ח

אז יבקע פשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקה כבוד ה' יאספקך:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נח, ח.

#### PÁRRAFO 8

46

#### כי תראה ערום וכסיתו

“Cuando veas al desnudo, cúbrelo”: la vestimenta, el aspecto abarcador de la caridad.

Isaiah 58:7 ישעיהו נ"ח:ז

הלא פרס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית כ"ת־תראה ערום וכסיתו ומבשרך לא תתעלם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

#### מעין גנים

“Una fuente de jardines”: Knesset Israel, que riega el Gan Eden superior y el inferior.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד:ט"ו

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן־לכנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

#### ואהבת את ה'א

El mandato de amar a D'os con todo el corazón y toda el alma; el amor que brota en la persona es el “pozo” que surge desde abajo hacia arriba.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נִפְשְׁךָ ובכל־מְאֹדֶךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

49

#### כבוד הו"י יאספר

El versículo aparece inmediatamente después del llamado a vestir al desnudo, una secuencia que el Alter Rebe inter-

preta como la recompensa abarcadora por el aspecto abarcador de la caridad.

ישעיהו נ"ח:ח' Isaiah 58:8

אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאספך:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

50

### אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, Havaia, elevo mi alma". El Alter Rebe lo interpreta como la orientación del alma únicamente hacia D'os durante toda su vida en el cuerpo.

תהילים כ"ה:א' Psalms 25:1

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

51

### אתה בראת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

52

### ואתה עתיד ליטלה ממני

La bendición que se recita al despertar, Elokai Neshamah: Tú formaste el alma, la insuflaste en mí, la proteges dentro de mí y en el futuro la tomarás de mí. El alma solo está confiada a una persona durante el transcurso de su vida.

ברכות ס' ב:ד' Berakhot 60b:4

כי מתער אומר: "אלקאי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

### בע"כ אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ספ"ד.

54

### בעל כרחך אתה חי

La Mishná: "contra tu voluntad naces, contra tu voluntad vives y contra tu voluntad mueres". Aquí describe la actitud que una persona debería tener ante la vida en este mundo.

משנה אבות ד':כ"ב Pirkei Avot 4:22

... ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לך, שעל כרחך אתה נוצר, ועל כרחך אתה נולד, ועל כרחך אתה חי, ועל כרחך אתה מת, ועל כרחך אתה עתיד לתן דין וחשבון לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55

### וכמאן דשדי בתר כתפוי

El Tanya explica que la sitra ajra recibe su vitalidad de la "espalda" de la santidad, como una persona que da algo a su enemigo contra su voluntad y se lo arroja por encima del hombro, volviendo el rostro hacia otro lado.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 22:5 Tanya, Likkutei Amarim

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת ה' אשר שגא, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר חפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפוי לשונאו שלא ברצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, וליתן שכר טוב לצדיקים דאכפיון לסטרא אחרא; וזה נקרא בחינת "אחוריים" דרצון העליון ברוך הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא פכ"ב.

56

### לאכפאי

El Zóhar habla del justo que hace volver a los malvados y así subyuga a la sitra ajra (lakafya), lo cual eleva la gloria del Santo, bendito sea, más que cualquier otro elogio.

זח"ב קכח, ב' Zohar II, 128b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

57

### ולאהפכא

El Zóhar habla de quienes transforman la oscuridad en luz y la amargura en dulzura; Kehot lo cita para la segunda etapa: transformar la propia oscuridad del alma animal.

זח"א ד, ז' Zohar I, 4a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ד, א.

58

ויחפרו עבדי יצחק

Los siervos de Yitzjak cavaron en el valle y encontraron un pozo de agua viva; la glosa remite al discurso sobre este versículo.

Genesis 26:19 ט"ט

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו־שם באר מים חיים:

Y los siervos de Isaac cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de agua viva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

נהר יוצא מעדן

El río que sale de Edén para regar el jardín, interpretado en la glosa como la contemplación durante la plegaria, Jojmá y Biná, que riega el estudio de Torá de la persona.

Genesis 2:10 י"ב

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אמות של הלכה

Desde que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá. La glosa emplea la expresión para el estudio de Torá que sigue a la plegaria.

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-ט"ז

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Abba Binyamin dijo que todos sus días le preocupó que su oración estuviera “delante de su lecho”, lo que el Talmud explica como cerca de su lecho. La glosa lo interpreta como el orden de la oración seguido del estudio de la Torá.

Berakhot 5b:21-22 כ"א-כ"ב

תנא אבא בנמינ אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. “על תפילתי שתהא לפני מטתי”, מאי “לפני מטתי”? אילימא “לפני מטתי” ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי:

מנין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: “ויסב חזקתה פניו אל הקיר ויתפלל”? לא תימא, “לפני מטתי”, אלא אימא “סמוך למטתי”. “ועל מטתי” ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, ב.

62

יונתי בחגוי הסלע

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca... déjame ver tu semblante, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce”. La glosa entiende que la voz dulce es la Torá estudiada después de la oración, y que el semblante anhelado es la luz que retorna del pozo.

Song of Songs 2:14 י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כי־קולך ערב ומראיך נאה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן

El Zóhar sobre Haazinu habla del río que sale del Edén e interpreta “una fuente de jardines” como los cielos, y “un pozo de aguas vivas” como los pozos que cavaron los siervos de Itzjak.

Sfot Zohar, Ha'Azinu 11:221-12:231 א"ר-כ"א

From the Head of the King the streams issue forth to Binah, and thence they flow to all corners until finally they are collected in the place called the Great Sea, whence issue generations for all.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

במקום שבע"ת עומדים צדיקים גמורים

Rabí Abahu enseñó que en el lugar donde se encuentran los que retornan en teshuvá, los justos perfectos no se encuentran. El Alter Rebe aplica esto a la superioridad de la luz que asciende desde abajo.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבצלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אומר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PÁRRAFO 10

65

ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas”: el versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe para señalar la superioridad del pozo sobre el río.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

כל ימיו בתשובה

Rabí Eliezer enseñó que uno debe hacer teshuvá un día antes de morir; como nadie sabe cuál será ese día, debe hacer teshuvá hoy, y así todos sus días transcurren en teshuvá.

Shabbat 153a שבת קנ"ג

67

ודברתם אל הסלע ונתן מימיו

D'os dijo a Moshé y Aharón que hablaran a la roca ante los ojos del pueblo, y esta daría sus aguas. El Alter Rebe vincula esta agua con el pozo del cántico.

Numbers 20:8 במדבר כ':ח

קח את המטה והקהל את העדה אתה ואהרן אחיד ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו והוצאת להם מים מן הסלע והשקית את העדה ואת בעירם:

‘Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

עלי באר

“¡Brotá, oh pozo!”: el cántico con el que comienza el maa-mar, referido aquí al agua que brotó de la roca.

Numbers 21:17 במדבר כ"א:יז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענורלה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

הראיני את מראיך

“Déjame ver tu rostro”, dicho a la paloma en las hendiduras de la roca: la luz que retorna y asciende desde abajo.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגורי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כי קולך ערב ומראיך נאה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 11

70

חפרוה כרוה

“El pozo, los príncipes lo cavaron; los nobles del pueblo lo ahondaron”: los dos verbos se explican como dos etapas de despejar el pozo.

Numbers 21:18 במדבר כ"א:יח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדך מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 12

71

קדש עצמך במותר לך

Rava define la “prohibición de santidad” como “santificate en aquello que te está permitido”: abstenerse incluso de lo que la ley permite.

Yevamot 20a:15 יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אפי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

ובטל רצונך מפני רצונו

“Anula tu voluntad ante Su voluntad”: el Alter Rebe lo aplica a las cosas permitidas y lo denomina anulación completa.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב':ד

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llega-

do a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [con-  
fando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-  
BY)

73

### לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

La promesa de que nadie abortará ni será estéril en la tie-  
rra; la glosa remite al discurso sobre este versículo acerca  
de las dos etapas para convertir el alma en un pozo.

Exodus 23:26 כ"ג:כ"ו

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימיה אַמְלֵא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el  
número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

### אפילו בית וולד אין לה

Sobre "Y Sarai era estéril; no tenía hijos", el Talmud dice  
que ni siquiera tenía matriz. La glosa lo aplica al alma,  
que primero debe convertirse en un recipiente vacío.

Yevamot 64b:2-3 ב"ב:ג' ב"ב:ג'

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוא: שְׂרָה אִמְנוּ אֵילֹנִית הָיְתָה, שְׁנֵאמַר:  
”וַתְּהִי שְׂרָי עֲקֵרָה אֵין לָהּ וָלֵד”, אִפִּילוּ בֵּית וָלֵד אֵין לָהּ. אָמַר רַב יְהוּדָה  
בְּרִיה דְּרַב שְׁמוּאֵל בְּר שִׁילַת מִשְׁמִיחָה דְּרַב: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא בְּדוּרוֹת  
הָרִאשׁוֹנִים, שֶׁשְּׁנוּתֵיהֶן מְרֻבּוֹת. אֲבָל בְּדוּרוֹת הָאַחֲרֹנִים, שֶׁשְּׁנוּתֵיהֶן  
מוֹעָטוֹת — שְׁתֵּי שָׁנִים וּמִחְצָה, כְּנֶגֶד שְׁלֹשָׁה עֵיבּוּרִים. רַבָּה אָמַר רַב  
נַחֲמָן: שְׁלֹשׁ שָׁנִים, כְּנֶגֶד שְׁלֹשׁ פְּקִידוֹת. דְּאָמַר מָר: בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה נִפְקְדוּ  
שְׂרָה רַחֵל וְחַנָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

### לב נשבר ונדכה

“Un corazón quebrantado y abatido, D'os, no  
despreciará”: el corazón quebrantado que convierte a la  
persona en un recipiente vacío, la primera etapa de cavar.

Psalms 51:19 ט"ט:א'

זָבַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבַּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un  
corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

### ותתפלל חנה על ה'

Janá, con amargura de alma, oró a Havaia y lloró. Su ple-  
garia es el amor revelado que brota una vez que el corazón  
ha sido despejado.

I Samuel 1:10 י"א:י'

וְהִיא מֵרַת נֶפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־ה' וּבָכָה תִּבְכֶּה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró  
amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

### שרים ונדיבי עם

Los príncipes y los nobles del pueblo que cavaron y ahon-  
daron el pozo; los príncipes se interpretan como los

Patriarcas.

Numbers 21:18 ח"א:י"ח

בָּאָר הַפְּרוֹה שְׂרִים כְּרוֹה נְדִיבֵי הָעָם בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles  
del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a  
Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

### שרים הם האבות

Midrash Rabbah sobre Jukat dice que el pozo no fue cava-  
do literalmente, sino que fue concedido en mérito de los  
Patriarcas, llamados “príncipes”; el propio maamar remi-  
te más adelante al Midrash sobre Jukat.

Bamidbar Rabbah 19:26 ו"ט:כ"ו

79

### כי שרית

El ángel le dice a Yaakov que su nombre será Yisrael,  
«pues has luchado con Elokim y con los hombres, y has  
prevalecido». El Alter Rebe interpreta sarita como domi-  
nio sobre Elokim, el Nombre de la ocultación.

Genesis 32:29 ט"כ:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים  
וְעִם־אָנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel,  
porque has luchado con D'os y con los hombres, y has  
prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

### אני הוי' לא שניתי

«Pues Yo, Havaia, no he cambiado»: la creación no produ-  
ce ningún cambio en D'os mismo.

Malachi 3:6 ו'ג:ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no  
habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

### ואין עוד מלבדו

«Havaia es D'os; no hay nadie más aparte de Él». Desde la  
perspectiva de D'os, no existe nada aparte de Él.

Deuteronomy 4:35 ו"ה:ל"ד

אֵתָהּ הָרְאֵתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os;  
no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

### וכולא קמיה כלא

El Zóhar enseña que D'os es la raíz de todos los mundos, y  
que todo lo que está ante Él es considerado como nada.

Sfar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ה: כ"קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su  
Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el funda-  
mento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es

nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PÁRRAFO 13

### 83 והיה הוי' לי לאלקים

El voto de Yaakov en Beit El: “y Havaia será mi Elokim”. El Alter Rebe lo interpreta como el dominio de Yaakov sobre el ocultamiento de Elokim.

בראשית כ"ח:21

וְשָׁכַנְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 84 ועם אנשים

“Pues luchaste con Elokim y con hombres, y prevaleciste”. Se interpreta que los “hombres” son ángeles.

בראשית ל"ב:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 85 וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו

Avraham vio a tres hombres de pie junto a él; eran ángeles, uno para cada misión.

בראשית י"ח:2

וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נִצְבִּים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה:

Y alzó sus ojos y miró, y he aquí que tres hombres estaban frente a él; al verlos, corrió a su encuentro desde la entrada de la tienda y se inclinó hasta el suelo,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 86 ומשם יפרד

El río que sale del Edén “se dividía desde allí” en cuatro brazos. La expresión señala el ámbito inferior a Atzilut, donde las cosas se vuelven separadas.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

87 El Talmud pregunta quién se convirtió en príncipe sobre quién, y responde a partir de “Pues luchaste con Elokim” que Yaakov se convirtió en príncipe sobre el ángel.

Chullin 92a:2

(הושע יב, ה) וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו איני יודע מי נעשה שר למי כשהוא אומר (בראשית לב, כט) כי שרית עם אלקים הוי אומר יעקב נעשה שר למלאך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

### 88 וישר אל מלאך ויוכל

Hoshea recuerda que Yaakov luchó con un ángel y prevaleció; el texto cita el versículo indicando el capítulo.

Hosea 12:5

וַיִּשָּׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיִּכָּל בְּכָה וַיִּתְחַנֵּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצְאוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמּוֹ:

So he strove with an angel, and prevailed; He wept, and made supplication unto him; At Beth-el he would find him, And there he would speak with us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 89 הקל קול יעקב

Yitzjak dijo: “La voz es la voz de Yaakov”. Aquí, la voz es la voz de la Torá.

בראשית כ"ז:22

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַדִּים יָדַי עֹשִׂי:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 90 ויקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”: Yaakov está ligado a la Torá.

Psalms 78:5

וַיִּקָּם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 91 אחת דבר אלקים שתיים זו שמענו

“Una cosa ha dicho D'os, dos cosas he oído”: una sola palabra divina contiene más de un significado.

Psalms 62:12

אֶחָד דְּבַר אֱלֹהִים שְׁתֵּי־זוֹ שְׁמַעְתִּי כִּי עוֹ לֵאלֹהִים:

G-d hath spoken once, Twice have I heard this: That strength belongeth unto G-d;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 92 וכפטיש יפוצץ סלע

La palabra de D'os es “como un martillo que hace añicos

una roca”.

Jeremiah 23:29 כ"ט:כ"ג: ירמיהו

הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כְּאֵשׁ נֹאֵם הַבַּיִת חַוַּיָּה וְכַפְּטִישׁ יַפְצִץ סֶלַע:

Is not My word like as fire? Saith the L-RD; And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 93 מקרא אחד מתחלק

La escuela de Rabí Ishmael enseñó: así como un martillo se divide en muchas chispas, un versículo también da lugar a muchos significados.

Sanhedrin 34a:12 כ"א: י"ב: סנהדרין

מִנְהֵנִי מִיָּדִי? אָמַר אֲבִי: דְּאָמַר קָרָא "אֶחָד דְּבַר אֱלֹקִים שְׁתִּים וְשִׁמְעָתִי כִּי עָז לֹאֲלֵקִים". מִקְרָא אֶחָד יוֹצֵא לְכַמָּה טַעֲמִים, וְאֵין טַעַם אֶחָד יוֹצֵא מִכַּמָּה מִקְרָאוֹת. דְּבִי רַבִּי שְׁמַעְיָל תָּנָא: "וְכַפְּטִישׁ יַפְצִץ סֶלַע" - מִה פְּטִישׁ זֶה מִתְחַלֵּק לְכַמָּה נִיצוּצוֹת, אֶחָד מִקְרָא אֶחָד יוֹצֵא לְכַמָּה טַעֲמִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 94 כנשר יעיר

"Como un águila que despierta su nido": el versículo del discurso al que se refiere la glosa.

Deuteronomy 32:11 כ"ב: י"א: דברים

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ וְיִשְׁאַחֶהוּ עַל-אֶבְרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 95 וכפטיש יפוצץ סלע ודא סלע דאתמר ביה

El Raaya Mehemna sobre Pinjás dice de la Torá que es "como un martillo que hace añicos una roca", y que esta es la roca de "Háblale a la roca ante sus ojos, y ella dará sus aguas": quienes estudian por amor a ella extraen de ella las dulces aguas de la Torá.

Sofar, Pinchas 51:314-53:325 כ"ה:ג: ש"ד:ג: ש"ה:כ"ה: Zohar

### 96 ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו

El mandato de D'os de hablarle a la roca para que diera sus aguas; el maamar interpreta que hablar significa pronunciar palabras de Torá.

Numbers 20:8 כ"ח: ח: במדבר

קַח אֶת-הַמִּטָּה וְהִקְהֵל אֶת-הָעֵדָה אֹתָהּ וְאָהֳרָן אָחִיד וְדַבַּרְתֶּם אֶל-הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִיָּמָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם:

'Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 97 ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו

Uno de los pasajes que enumera el paréntesis: el Raaya Mehemna sobre Ki Seitzei habla de la roca de Moshé, la

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

fuelle de sabiduría de la Torá, acerca de la cual se dice: "Háblale a la roca... y ella dará sus aguas", mediante la palabra y no golpeándola.

Sofar, Ki Teitzei 14:70-17:79 ע"ט:י"ז: ע"י: ע"י: Zohar

### 98 חפרוה שרים

"El pozo que cavaron los príncipes": los príncipes son los Patriarcas, y la excavación se realiza mediante la voz de Yaakov.

Numbers 21:18 כ"א: י"ח: במדבר

בְּאֵר חֲפֹרֶה שָׂרִים כְּרוּהִי הָעָם בְּמַחֲקָם בְּמִשְׁעָנָם וּמִדְבַּר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 99 מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilaam, "¿Quién contó el polvo de Yaakov?": el versículo del discurso posterior acerca del atributo de compasión de Yaakov.

Numbers 23:10 כ"ג: י: במדבר

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּנְּשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 100 אשר פדה את אברהם

Isaías habla de la casa de Yaakov, "que redimió a Avraham". El Alter Rebe lo interpreta como que Yaakov revela el amor de Avraham.

Isaiah 29:22 כ"ט: כ"ב: ישעיהו

לִכְן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי־בֵית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהֶם לֹא־עֲתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתָה פָּנָיו יִחְרָו:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ויעקב בלחודו

El Zohar sobre Vayetzei dice que Yaakov, por sí solo, no necesitaba ninguna otra ayuda, pues Yaakov era la perfección de los Patriarcas.

Zohar, Vayetzei 14:92-95 צ"ב-צ"ב:י"ד ויצא ויזא, ספר הזהר, 14:92-95

102

ברוך שאמר והיה העולם

El comienzo de los Pesukei Dezimra de la mañana: "Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir". Da inicio a la contemplación que despierta el amor.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר בי

ברוך שאמר והיה העולם. ברוך הוא. ברוך עושה בראשית. ברוך אומר ועושה. ברוך גוזר ומקיים. ברוך מרחם עליהם. ברוך מרחם על-הארץ. ברוך מרחם על-הבריות. ברוך משלם שכר טוב ליראיו. ברוך מי לעד וקיים לנצח. ברוך פודה ומציל. ברוך שמו. ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם האל האב הרחמן המהלל בפי עמו מושב ומפאך בלשון חסידיו ועבדיו ובשירי ידו עבדך. נהללך ה' אלקינו בשבחות ובזמירות נגדך ונשבחך ונפאך ונקיר שמך ...

Bendito sea Aquel por cuya palabra el mundo llegó a existir; bendito sea Él. Bendito sea Aquel que sostiene la creación; bendito sea Aquel que dice y hace; bendito sea Aquel que decreta y cumple; bendito sea Aquel que se apiada de la tierra; bendito sea Aquel que se apiada de las criaturas; bendito sea Aquel que recompensa generosamente a quienes Le temen; bendito sea Aquel que vive para siempre y existe eternamente; bendito sea Aquel que redime y salva. Bendito sea Su Nombre. Bendito eres Tú, D'os nuestro, Rey ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

103

שהאופנים ברעש גדול

La primera bendición antes del Shemá describe a los Ofanim y las Jayot sagradas elevándose "con gran estruendo" hacia los Serafim.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 6-8 תפילת שחרית, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ו-ח'

והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לצמת שרפים לעמת משבחים ואומרים: ברוך כבוד-ה' ממקומו: לאל ברוך נעמיות תנו. למלך אל חי וקיים זמרות יאמרו ותשבחות לשמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. פעל מלחמות. זרע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחידש בטובו בכל-יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש על-ציון תאיר ונזכה כלנו ...

And the Ofanim and Serafim are various classes of Angels. Ofanim denotes animated wheels as conceived in association with the Heavenly throne. (Avudraham); Chayos are those angels who exist eternally (Ya'avetz; some angels exist only for short times for specific functions.) Serafim indicate "beings of fire." and the holy Chayos, with a mighty sound rise toward the Serafim. Facing them, they offer praise and say, Blessed is the glory of Adonoy from His place. G-d's glo-

ry is a euphemism for G-d Himself. Thus the verse means, "Blessed is Adonoy from ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

104

וצבא השמים לך משתחוים

"Y el ejército de los cielos se inclina ante Ti": se dice en las plegarias de la mañana y aquí se interpreta como una inclinación constante.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

אב הרחמן רחם נא עלינו

La segunda bendición antes del Shemá, Ahavá Rabá: "Padre nuestro, Padre misericordioso, que tiene compasión, ten compasión de nosotros". El maamar lo interpreta como un llamado al atributo de compasión de Yaakov.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, Second Blessing before Shema תפילת שחרית, ימי חול, ברכות קריאת שמע, אהבת ישראל

אהבה רבה אהבתנו ה' אלקינו חמלה גדולה ויתרה חמלת עלינו: אבינו מלכנו בעבור אבותינו שבטחו בך ותלמדם חקי חיים כן תחנונו ותלמדנו: אבינו האב הרחמן המרחם רחם עלינו ותן בלבנו להבין ולהשכיל לשמע ללמוד וללמד לשמר ולעשות ולקיים את-כל-דברי תלמוד תורתך באהבה: והאר עינינו בתורתך ודבק לבנו במצותיך ויחד לבבנו לאהבה וליראה את-שמך: ולא נבוש לעולם ועד כי בשם קדשך הגדול והנורא בטחנו ...

Con amor infinito nos has amado, D'os, nuestro D'os; con gran y abundante misericordia te has compadecido de nosotros. ¡Padre nuestro, Rey nuestro! Por nuestros antepasados, que confiaron en Ti y a quienes enseñaste estatutos de vida, sé también bondadoso con nosotros y enséñanos. Padre nuestro, Padre misericordioso, que obras con compasión, ten compasión de nosotros e infunde en nuestros corazones entendimiento y capacidad de discernir, de escuchar, aprender y enseñar, guardar, practicar y cumplir con amor todas las palabras de instrucción de Tu Torá. Ilumina nuestros ojos con Tu ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PÁRRAFO 14

106

ברשפי אש

Los “destellos son destellos de fuego”: el amor ardiente de la plegaria, que se enciende y luego se apaga.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־רֹעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֶה־בְּתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

אברהם אוהבי

D'os llama a Avraham “quien Me ama”; el amor es el atributo de Avraham.

Isaiah 41:8: יְשַׁעִיָּהוּ מ"א:ח

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ וְרַע אֲבָרְהָם אֶהְיֶי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ליעקב אשר פדה את אברהם

Yaakov, “quien redimió a Avraham”: la labor de Yaakov revela el amor de Avraham.

Isaiah 29:22: יְשַׁעִיָּהוּ כ"ט:כ

לְכֵן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי־בֵית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבָרְהָם לֹא־עָתָה יִבֹּשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

יוקח נא מעט מים

Las palabras de Avraham a sus tres huéspedes: “Que traigan un poco de agua”.

Genesis 18:4: בְּרֵאשִׁית י"ח:ד

יִקְחָנָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ:

Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

אתה אמרת יוקח נא מעט מים חייך שאני פורע לבניך

D'os le dice a Avraham: “Dijiste: ‘Que traigan un poco de agua’”; por tu vida, Yo recompensaré a tus hijos en el desierto, en la tierra y en el futuro; y en el desierto esto es el pozo de “¡Brotá, oh pozo!”.

Bereshit Rabbah 48:10: בְּרֵאשִׁית רַבָּה מ"ח:י

... מעט מים ר"א בשם ר' סימא" אמר אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם אתה אמרת יקח נא מעט מים חייך שאני פורע לבניך במדבר וכי"ש וליע"ל ה"ד (במדבר כא) אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו לה הרי במדבר בארץ כנען מנין (דברים ח) ארץ נחלי מים עינות

ותהומות יוצאים בבקעה ובהר לע"ל מנין ת"ל (זכריה יד) ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם אתה אמרת ורחצו רגליכם חייך שאני פורע לבניך במדבר וביישוב ולע"ל במדבר מנין שנאמר (יחזקאל טז) וארחצך במים ביישוב מנין שנאמר (ישעיה א) רחצו הזכו ...

“He said: My L-rd, please, if I have found favor in Your eyes, please do not depart from upon your servant” (Genesis 18:3). “He said: My lords [adonai], not as a reference to G-d, but rather to the three angels, adonai being in the plural. That raises the question: Why is the rest of the verse in the singular? The midrash responds that he directed his request to their senior member. please, if I have found favor in your eyes” – Rabbi Hiyya the Great taught: He said this to ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

עלי באר

Hacia el final del capítulo 54: cuando los pastores de Avraham disputaron un pozo con los de Avimelej, el agua brotó en cuanto vio el rebaño de Avraham, y D'os dijo que esto era una señal para sus hijos, para quienes el pozo brotaría en cuanto los viera: “Entonces cantó Israel”.

Bereshit Rabbah 54:5: בְּרֵאשִׁית רַבָּה נ"ד:ה

ויאמר כי את שבע כבשות וגו' - רבנן ורבי יצחק בן חקורא, רבנן אמרי: רועיו של אברהם היו מדיינים עם רועיו של אבימלך. רועי אברהם אומרים: לנו הבאר! ואלו אומרים: לנו הבאר! אמרו להם רועי אברהם: כל מי שהמים עולים להשקות את צאנו, שלו היא הבאר! כיון שראו המים צאנו של אברהם אבינו, מיד עלו. אמר לו הקב"ה: את סימן לבניך, מה את, כיון שראו המים את צאנו מיד עלו, אף בניך, כיון שהבאר רואה אותן מיד יהא עולה, ה"ד (במדבר כא): אז ישיר ישראל את השירה הזאת וגו'. אמר ...

“He said: It is so that you shall take the seven ewes from me, so that it will be for me as a testament, that I dug this well” (Genesis 21:30). “He said: It is so that you shall take the seven ewes...” – the Rabbis and Rabbi Yitzhak ben Hkora, the Rabbis say: Abraham’s herdsmen were arguing with Avimelekh’s herdsmen. Abraham’s herdsmen were saying: ‘The well is ours,’ and the others were saying: ‘The well is ours.’ Abraham’s herdsmen said to them: ‘For whichever of us the water rises ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

עלי באר

Midrash Rabbah sobre Jayei Sará: el agua brotó para salir al encuentro de Rivká, como señal para sus hijos, para quienes el pozo brotaría en cuanto los viera; esto es “Entonces cantó Israel... ¡Brotá, oh pozo!”.

Bereshit Rabbah 60:5: בְּרֵאשִׁית רַבָּה ס"ה:ה

והנערה טובת מראה מאד, בתולה. תנינן: מוכת עץ, כתובתה מאתים דברי רבי מאיר. וחכמים אומרים: מוכת עץ, כתובתה מנה. רבי חנינא משם רבי אליעזר טעמיה דרבי מאיר: ואיש לא ידעה, הא אם נבעלה מעץ, בתולה! טעמיהו דרבנן: בתולה, הא אם נבעלה מעץ, אינה בתולה! אמר רבי יוחנן: לא נבעלה אשה ממהול לשמונה תחילה, אלא רבקה. אמר ריש לקיש: לפי שבנותן של עובדי כוכבים משמרות עצמן

ממקום ערותו, ומפקירות עצמן ממקום אחר, אבל זאת בתולה ממקום בתולים, ואיש לא ידעה ממקום אחר. אמר רבי יוחנן: ממשמע שנאמר בתולה, אין אנו יודעים ...

"The girl was of very fair appearance, a virgin, and a man had not been intimate with her; she went down to the spring, she filled her jug, and came up" (Genesis 24:16). "The girl was of very fair appearance, a virgin" – we learn in a mishna: 1:3. The marriage contract of a woman whose hymen was ruptured by wood is two hundred [zuz], these are the words of Rabbi Meir. The Rabbis say: The marriage contract of a woman whose hymen was ruptured by wood is one hundred.

...  
Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

עלי באר

Midrash Rabbah sobre Beshalaj: se permitió a Israel cantar únicamente acerca del pozo, porque lo apreciaban, como está dicho: "¡Brotá, oh pozo, cántenle!".

Shemot Rabbah 25:7:ז"ה: שמות רבה כ"ה:ז

114

עלי באר

Midrash Rabbah, al comienzo de Bamidbar, describe el pozo como una roca que acompañaba a Israel; cuando acampaban, los príncipes se paraban sobre él y decían: "¡Brotá, oh pozo!", y este se elevaba.

Bamidbar Rabbah 1:2:א"ב: במדבר רבה א"ב:ז

115

עלי באר

Midrash Rabbah sobre Shelaj, al comienzo del capítulo 17, compara a D'os con un padre que da comida y bebida a su hijo, y cita: "¡Brotá, oh pozo; cántenle!".

Bamidbar Rabbah 17:1:ז"ז: במדבר רבה ז"ז:א

116

עלי באר

Midrash Rabbah sobre Jukat: el pozo no fue cavado literalmente, sino que fue concedido por el mérito de los Patriarcas, llamados "príncipes".

Bamidbar Rabbah 19:26:כ"ט: במדבר רבה כ"ט:ז

117

עלי באר

Kohelet Rabbah, sobre "Envía tu pan sobre las aguas", enseña que, porque Abraham dijo: "Que traigan un poco de agua", D'os recompensa a sus hijos con agua; en el desierto, con "¡Brotá, oh pozo!".

Kohelet Rabbah 11:1:א"א: קהלת רבה א"א:ז

שלח לחמך על פני המים, אמר רבי ביבי אם בקשת לעשות צדקה, עשה אותה עם עמלי תורה, שאין מים האמור כאן אלא דברי תורה, שנאמר (ישעיה נה, א): הוי כל צמא לכו למים. אמר רבי עקיבא כשהייתי בא בים ראיתי ספינה שטבעה בים, ונצטערת על תלמיד חכם אחד שהיה בה ונטבע, וכשבאתי למדינת קפוטקא ראיתי שהיה יושב לפני ושואל שאלות, נמתי לו, בני, היאך עליית מן הים, אמר לי רבי בצלותך תרדני הגל לחברו, וחברו ...

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

"Cast your bread on the surface of the water, for after many days you will find it (Ecclesiastes 11:1). "Cast your bread on the surface of the water" – Rabbi Beivai said: If you sought to perform charity, perform it with those who toil in Torah study, as water stated here is nothing other than words of Torah, as it is stated: "Anyone thirsty, go to water" (Isaiah 55:1). Rabbi Akiva said: When I was coming by sea, I saw a ship that sank in the sea, and I was ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

118

שמע ישראל אתה עובר היום

"Escucha, Israel: hoy estás cruzando el Jordán": el versículo de Eikev bajo el cual la glosa remite al Midrash sobre el pozo.

Deuteronomy 9:1:א"ט: דברים ט"א:ז

שמע ישראל אתה עובר היום את הירדן לבא לרשת גוים גדלים ונצמם ממך ערים גדולות ובצרת בשמים:

Hear, O Israel: thou art to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

שלח לחמך

"Envía tu pan sobre las aguas": el versículo cuyo Midrash cita la glosa.

Ecclesiastes 11:1:א"א: קהלת א"א:ז

שלח לחמך על פני המים כי כרב הימים תמצאנו:

Cast thy bread upon the waters, For thou shalt find it after many days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

החכמה תחיה

"La sabiduría da vida a quienes la poseen": Jojmá es llamada vida.

Ecclesiastes 7:12:ב"ז: קהלת ז"ב:א

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

באור פני מלך חיים

"En la luz del rostro del rey hay vida"; la vida de las aguas vivas proviene de esta luz, Jojmá.

Proverbs 16:15:ט"ו: משלי ט"ו:א

באור פני מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ושאבתם מים בששון

"Y sacarán agua con alegría": el versículo del discurso so-

bre la libación de agua de Sucot.

ישעיהו י"ב:3

וּשְׂאֲבָתֶם-מִים בְּשֹׁשׁוֹן מִמְעֵינֵי הַיְּשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 15

123

ולא תחללו

“No profanarás Mi santo Nombre, y seré santificado entre los hijos de Israel”: la autoanulación que la Torá atrae al alma.

ויקרא כ"ב:ל"ב

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקֹדָשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

לדחוק רגלי השכינה

Rabí Itzjak dijo que quien peca en secreto es como si apartara los pies de la Shejiná, pues toda la tierra es el escabel de D'os.

קידושין ל"א א:ב'2:31a

תָּנִי תִנָּא קִמְיָה דְּרַב נַחֲמָן: בְּזִמְן שְׂאָדָם מַצְעֵר אֶת אַבְיָו וְאֵת אִמּוֹ אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: יָפָה עֲשִׂיתִי שְׁלֹא דִרְתִּי בִּינֵיהֶם, שְׂאֵלְמִלִּי דִרְתִּי בִּינֵיהֶם, צִיעְרוּנִי. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: כָּל הָעוֹכֵר עֲבִידָה בְּסֶתֶר - כְּאִילוּ דוֹחֵק רַגְלֵי שְׂכִינָה. שְׁנָאֵמַר: "כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסָאֵי וְהָאָרֶץ הֵדֶם רַגְלִי."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

125

ואשים דברי בפיו

“He puesto Mis palabras en tu boca”: las palabras de D'os en la boca de una persona, la Torá que pronuncia.

ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

קדש לי

“Conságrame todo primogénito”: el comienzo de una de las cuatro secciones de los tefilín, que el maamar relaciona con la Jojmá superior.

שמות י"ג:ב'13

קֹדֶשְׁלִי כֹל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ולזכרון בין עיניך

“Y como recordatorio entre tus ojos, para que la Torá de Havaia esté en tu boca”: el recuerdo constante se logra mediante la Torá en la boca.

שמות י"ג:ט'13

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בְּיָד תִּזְקֶה הוֹצֵאָהּ מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ואהבת את ה'

El mandamiento de amar a D'os, acerca del cual el Sifrei pregunta cómo se llega a amarlo.

דברים ו:ה'5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל והיו הדברים האלה

El Sifrei pregunta cómo se debe amar a D'os, y responde a partir del versículo siguiente: pon estas palabras sobre tu corazón, pues por medio de ellas llegas a conocer a Aquel que habló y el mundo llegó a existir.

ספרי דברים ל"ג:א'33:1

(דברים ו ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל לִבְּךָ", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו!

(Devarim 6:6) «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón»: De «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón», no sé cómo llegar a amar al Santo, bendito sea; por eso está escrito: «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». Pues de esta manera llegarás a reconocer al Santo, bendito sea, y a apegarte a Sus caminos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

130

והיו הדברים האלה

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”: las palabras de la Torá son el camino para amar.

דברים ו:ו'6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

רשפי אש

Los destellos del amor son «destellos de fuego»: el amor

que nace de oír, que arde desde lejos.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימְנֵי כְחוֹתָם עַל־לִבָּךְ כְּחוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה  
כְּשֹׂאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְּיָה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 132 מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות

«¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, entronizado en las alturas, que mira hacia abajo para ver en los cielos y en la tierra?»: el versículo del discurso al que remite el corchete, donde «ver» es la revelación que llega por medio de la Torá.

Tahilim קי"ג:ו-ה' 113:5-6 Psalms

מִי כֹה' אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיֵּה לְשִׁבְתּוֹ: הַמִּשְׁפִּיל לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 16

### 133 ולא תחללו

“Y no profanarán Mi santo Nombre”: la autoanulación (bitul) que producen las aguas vivas de la Torá.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקֹדֶשְׁכֶּם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

### 134 ואשים דברי בפוך

“He puesto Mis palabras en tu boca”: las palabras de la Torá en la boca de la persona.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאָשִׁים דְּבָרֵי בִפּוֹךְ וּבְצֹל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר  
לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

### 135 ביום ההוא יצאו מ"ח

Zejaría prevé que de Jerusalén saldrán aguas vivas, la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occiden-

tal. El Alter Rebe interpreta el mar oriental como un nivel superior que recibe de las aguas vivas de abajo.

Zechariah 14:8: זכריה י"ד:ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִיַּם־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חֲצִיָּם אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחֲצִיָּם אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרוֹן בְּקִיץ וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusa-lén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ח.

### 136 שלא לדחוק רגלי השכינה

Estas palabras citan Kiddushin 31a:2; el pasaje se muestra abajo.

Kiddushin 31a:2: א'ב' 31a:2 קידושין

תִּנִּי תֵּנָא קָמִיָּה דְּרַב נַחֲמָן: בְּזִמְנָא שְׂאָדָם מְצַעֵר אֶת אַבְיוֹ וְאֵת אִמּוֹ אִמְרַהּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: יָפָה עֲשִׂיתִי שְׂלָא דְרַתִּי בִּינִיָּהֶם, שְׂאֵלְמִי דְרַתִּי בִּינִיָּהֶם, צִי־עֲרוּנִי. אִמְרַהּ רַבִּי יִצְחָק: כָּל הָעוֹבֵר עַבְדָּהּ בְּסֶתֶר - כְּאִילוּ דוּחַק רִגְלֵי שְׂכִינָהּ. שְׁנֵאֲמַר: "כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֹאֵי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין לא, א.

### 137 בפ' קדש . . ח"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א בערכו.

### 138 ולזכרון בין עיניך

Estas palabras citan Exodus 13:9; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 13:9: ט"ג:9 שמות

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּזְכָּר תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בָּנִיתָ תִּזְכָּרָה הַצֵּאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ט.

### 139 רשפי אש

Estas palabras citan Song of Songs 8:6; el pasaje se muestra abajo.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימְנֵי כְחוֹתָם עַל־לִבָּךְ כְּחוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה  
כְּשֹׂאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְּיָה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

140 סדי"ה מי כה' אלקינו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לט, א.

PÁRRAFO 17

141 אז נדברו

“Entonces los que temen a Havaiá hablaron unos con otros, y Havaiá escuchó y oyó”: D'os recibe la Torá pronunciada aquí abajo.

Malachi 3:16 ט"ז ג' מלאכי

אז נדברו יראי ה' איש אל־רעהו ויקשב ה' וישמע ספר וזרון  
לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו:

Entonces los que temían a D'os hablaron entre sí; y D'os escuchó y oyó, y ante Él fue registrada la Torá pronunciada aquí abajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

142 תורה מאתו תצא

“Porque la Torá saldrá de Mí”: la pregunta es por qué D'os habría de necesitar oír lo que proviene de Él.

Isaiah 51:4 ד"ד י"א שעייהו

הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי  
לאור עמים ארגיע:

Atendedme, pueblo mío, y escuchadme, nación mía; porque de Mí saldrá la instrucción, y mi justicia, de repente, será luz para los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, ד.

143 במחוקק במשענותם

El final del versículo sobre el pozo: los nobles lo cavaron “con el legislador, con sus bastones”.

Numbers 21:18 י"ח כ"א במדבר

באר הפרוה שרים פרוה נדיבי העם במחוקק במשענותם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 במחוקק במשענותם

Al final de Vayelej, el Zóhar lee el Cántico del Pozo: los príncipes están vinculados con Aba e Ima, los nobles son los Patriarcas, el legislador es Yesod y los bastones son

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

Nétzaj y Hod; Israel cantará desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo.

Zohar, Vayeilech 8:45-9:49 ט"ט ח' מ"ה-ט' מ"ט

145 אם בחקתי תלכו

“Si caminan según Mis estatutos”: el versículo del discurso en Bechukosai que explica que jok significa grabado.

Leviticus 26:3 ג' כ"ו ויקרא

אם־בחקתי תלכו ואת־מצוותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 כלי מחזיק ברכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף עוקצין.

147 כלי מחזיק ברכה

La Mishná final del Talmud: el Santo, bendito sea, no encontró ningún recipiente que contuviera bendición para Israel salvo la paz. Aquí describe al alma grabada como un receptáculo.

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ב ג' משנה עוקצים

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרחיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עו לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

148 החלצו מאתכם

“Armen hombres de entre ustedes”: el versículo de la explicación en Matos donde Moshé es llamado legislador.

Numbers 31:3 ג' ל"א במדבר

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על־מדון לתת נקמת־ה' במדון:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midíán y ejecuten la venganza de D'os contra Midíán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”: el versículo del discurso al que se refiere el texto.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט שמות

וְיָהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֶזֶק מְאֹד מִשָּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

ס"פ וילך (רפ"ו א')

La nota señala que este pasaje del Zohar, al final de Vayelej, se cita en Or HaTorah sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת חוקת ע' תתמג.

151

בהעלותך דק"נ

La nota aclara que la referencia a Behaalotjá, página 150, es al Zohar, Parte III, y remite a Or HaTorah sobre Jukat.

LA NOTA DE KEHOT

בוה"ג. ראה אוה"ת חקת ע' תתסו.

152

תמכי אורייתא

El Zóhar habla de quienes sostienen la Torá (tamjin oraita): quienes estudian no se ocupan de acciones mientras estudian, pero quienes los sostienen sí lo hacen.

ספר הזהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-13:123-14:132 Zohar, Introduction י"ד:קל"ב

153

עץ חיים היא

“Es un árbol de vida para quienes se aferran a ella”: léase como referido a quienes sostienen la Torá, como Zevulún.

משלי ג':18 Proverbs 3:18

עֵץ-חַיִּים הִיא לַמְחַזְקִים בָּהּ וְתַמְכִּיָּהּ מְאֹשֶׁר:

Ella es árbol de vida para quienes se aferran a ella, y feliz es todo aquel que la retiene con firmeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יח.

154

זבולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר

El Midrash explica que Zevulún aparece antes que Isajar porque se dedicó al comercio y alimentó a Isajar, quien estudiaba Torá, y aplica a Zevulún la frase “Es un árbol de vida para quienes se aferran a ella”.

בראשית רבה צ"ט:9 Bereshit Rabbah 99:9

זבולן לחוף ימים ישכון, הרי זבולן קדם ליששכר, שכן מייחסן יששכר זבולן. ולמה כן? אלא, שהיה זבולן עוסק בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה, וזבולן בא ומאכילו, לפיכך קדמו עליו. אמר הכתוב (משלי ג): עץ חיים היא למחזיקים בה יששכר כונס וזבולון מביא באניות ומוכר, ומביא לו כל צרכו. וכן משה אומר (דברים לג): שמח זבולון בצאתך. למה? שיששכר באהליך, שלך הן, שאת מסייעו לישב בהן:

“Zebulun will dwell at the shore of seas, and he will be a shore for ships, and his border will be upon Sidon” (Genesis 49:13). “Zebulun will dwell at the shore of seas” - Zebulun

preceded Issachar, although the birth of Issachar is recorded before Zebulun. Why so? It is because Zebulun would engage in commerce, and Issachar would engage in Torah, and Zebulun would come to feed him. Therefore, [Zebulun] was granted precedence. The verse said in his regard: “It is a tree of life for those who uphold ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

155

בפרקמטיא בשביל יששכר

El Zóhar sobre Vayejí dice que Zevulún e Isajar hicieron un acuerdo: uno se sentaba y se esforzaba en la Torá, y el otro salía a comerciar y lo sostenía.

ספר הזהר, ויחי ס"ה:תרס"א-65:661-66:673 Zohar, Vayechi ס"ו:תרע"ג

156

זח"א ח' א'

La nota remite a Or HaTorah sobre Jukat para la enseñanza del Zohar acerca de quienes sostienen la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת חוקת ע' תתמב.

157

מקפץ על הגבעות

“Saltando sobre las colinas”: la frase tratada al final del discurso sobre “La voz de mi amado”.

Song of Songs 2:8 ח"ח:ב' שיר השירים

קול דודי הנהיזה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

עמים הר יקראו

La bendición de Moshé a Zevulún e Isajar: “Llamarán a los pueblos a la montaña”.

Deuteronomy 33:19 ט"ט:ל"ג דברים

עַמִּים הַרְיִקְרָאוּ שָׁם וְזָבָחוּ וְזָבְחֵי צֶדֶק כִּי שָׁפַע יָמִים יִינָקוּ וְשָׁפְנֵי טְמוּנֵי חוֹל:

They shall call peoples unto the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness; For they shall suck the abundance of the seas, And the hidden treasures of the sand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, יט.

159

מי יעלה בהר ה'

“¿Quién subirá a la montaña de Havaia y quién estará en Su lugar santo?”: la montaña a la que se llama a los pueblos.

Psalms 24:3 ג':כ"ד תהילים

מִי יַעֲלֶה בְּהַר ה' וּמִי יִקָּוֶה בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ג.

160

אז ישיר ישראל

El Zohar sobre Beshalaj analiza los cánticos que comienzan con “Entonces”, entre ellos “Entonces cantó Israel”.

Sofar Zohar, Beshalach 15:209-219 ט"ו:ר"ט-ר"י ט"ו:ר"ט  
Said R. Isaac: ‘At the moment when the Holy One slew the great chieftain of the Egyptians, and Moses and the children of Israel saw him, they began to sing.’ THEN SANG MOSES AND THE CHILDREN OF ISRAEL THIS SONG UNTO THE L-RD.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

161

ענו לה

“Canta hacia ella”: se entiende como la respuesta desde arriba que precede a la elevación del pozo.

Numbers 21:17 כ"א:י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו לה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

אלמלא הקב"ה עוזרו

La inclinación al mal de la persona se fortalece contra ella cada día; y, si el Santo, bendito sea, no la ayudara, no podría vencerla.

Kiddushin 30b:7 ל"ב:ז

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, ב.

163

והחזירנו בתשובה שלימה לפניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת תפלת שמו"ע.

164

והחזירנו בתשובה שלימה לפניך

La bendición de teshuvá en la Amidá: “y haznos retornar a una teshuvá completa ante Ti”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Repentance סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, תשובה

השיבנו אבינו לתורתך וקרבתך מלכנו לעבודתך והחזירנו בתשובה שלמה לפניך: ברוך אתה ה' הרוצה בתשובה:

Cause us to return, our Father, to Your Torah and bring us near, our King, to Your service; and bring us back in whole-hearted repentance before You Blessed are You, Adonoy, Who desires penitence.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

165

אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה

Ahavá Rabá: “Padre nuestro, Padre misericordioso, que tiene misericordia, ten misericordia de nosotros e infunde

en nuestros corazones la capacidad de comprender”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, Second Blessing before Shema תפילת שמוע, אהבת ישראל שחרית, ברכות קריאת שמוע, אהבת ישראל

... אבינו מלכנו בעבור אבותינו שבטחו בך ותלמדם חקי חיים בן תחננו ותלמדנו: אבינו האב הרחמן הרחמן רחם עלינו ותן בלבנו להבין ולהשכיל לשמע וללמד וללמד לשמר ולעשות ולקיים את כל דברי תלמוד תורתך באהבה: והאר עינינו בתורתך ודבק לבנו במצותיך ויחד לבנו לאהבה וליראה את שמך: ולא נבוש לעולם ועד כי בשם קדשך הגדול והנורא בטחנו נגילה ונשמחה בישועתך: והביאנו לשלום מארבע כנפות הארץ ...

Con amor infinito nos has amado, D'os, nuestro D'os; con gran y abundante misericordia te has compadecido de nosotros. ¡Padre nuestro, Rey nuestro! Por nuestros antepasados, que confiaron en Ti y a quienes enseñaste estatutos de vida, sé también bondadoso con nosotros y enséñanos. Padre nuestro, Padre misericordioso, que obras con compasión, ten compasión de nosotros e infunde en nuestros corazones entendimiento y capacidad de discernir, de escuchar, aprender y enseñar, guardar, practicar y cumplir con amor todas las palabras de instrucción de Tu Torá. Ilumina nuestros ojos con Tu ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

166

להבין דבר מתוך דבר

El Talmud define al “entendido” (navón) como quien comprende una cosa a partir de otra.

Chagigah 14a:12 כ"ב:א

”יועץ” — שיועץ לעבר שנים ולקבוע חדשים. “יוחם” — זה תלמיד המחקים את רבותיו. “תחשים” — בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחדשיו. “ונבון” — זה המבין דבר מתוך דבר. “לחש” — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א.

167

חכמה בראש וחכמה בסוף

La nota de Kehot remite a Zohar I, 26a para estas palabras.

Zohar I, 26a זח"א כו, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, א.

168

חכמה בראש וחכמה בסוף

El Zohar habla de dos yud, las formaciones superior e inferior, que son “Jojmá al principio y Jojmá al final”. El texto indica el lugar como 26b; Kehot indica 26a.

Sofar Zohar, Bereshit 21:248-22:255 ח"א:רמ"ח כ"ב:רנ"ה

In reference to that time it is said of Moses and Israel, “Then thou shalt delight in the L-rd”, and the words shall be fulfilled, “then Moses shall sing” (Ex. 15, 1). The Hebrew text of this page does not correspond entirely to the English translation. Further, the river “shall part from thence and

become four heads” (Gen. 2, 10). The first of these is Hesed (Kindness), which is the right arm. From this shall drink the camp of Michael, and with it the tribe of Judah and his two accompanying ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**169 הבאר שחפרוה כרוה**

El Zohar sobre Mishpatim dice que Israel no tuvo el pozo hasta que llegó al desierto de Mattanah, como en “el pozo, los príncipes lo cavaron”.

Zohar, Mishpatim 3:355-364 שס”ד-ה-שנ”ה-משפטים ג: ספר זוהר,

**170 יצאו מים חיים**

“De Jerusalén brotarán aguas vivas”: las aguas que fluyen del pozo.

Zechariah 14:8 י”ד ח”ח זכריה

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצצים אליהם הקדמוני וחצצים אליהם האחרון בקלן ובחרף יהיה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**171 כה תברכו**

“Así bendecirán a los hijos de Israel”: el versículo del discurso de Nasso sobre la bendición al principio y al final.

Numbers 6:23 ו”ג כ”ג במדבר ו:

דבר אליהם ואליהם בניו לאמר כה תברכו את בני ישראל אמור להם: «Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**172 כרוה נדיבי עם**

El Zohar interpreta “los que se ofrecieron voluntariamente entre el pueblo” como los Patriarcas, que son llamados nobles, como en “los nobles de los pueblos se reúnen”.

Zohar, Vayikra 66:445-67:449 ס”ו תמ”ה-ויקרא ויקרא ו: ספר זוהר, ס”ו תמ”ט

**173 כרוה נדיבי עם**

El Zohar sobre Vayechi dice que incluso arriba, mediante un despertar desde abajo, se atrae un nivel superior, y cita “los nobles del pueblo la excavaron”.

Zohar, Vayechi 53:528-54:539 ויחי נ”ג תקכ”ח-ויקרא ויחי נ”ג תקל”ט ספר זוהר,

**174 כל נדיב לבו יביאה**

“Tomen de entre ustedes una ofrenda; todo el que tenga un corazón generoso la traerá”: el versículo del discurso de Vayakhel.

Exodus 35:5 ה”ה ל”ה שמות

קחו מאתכם תרומה לה כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה’ וזהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D’os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de

D’os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**175 “Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija del noble!”: el versículo del discurso de Shir HaShirim sobre el “noble”.**

Song of Songs 7:2 ז”ב שיר השירים

מה יפיו פעמיו בנעלים בתנדיב המוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**176 זח”ג י”ט ב’ כ”ו א**

La nota explica que estos pasajes del Zohar tratan de “los nobles del pueblo lo excavaron” y remite a Or HaTorah sobre Jukat, donde se analizan.

LA NOTA DE KEHOT

מענין כרוה נדיבי — אוה”ת חוקת ע’ תתמג. וע’ תתנד.

**177 ח”א רל”ה א’ ח”ב קי”ג סע”ב . . רל”ה ב’**

La nota explica que estos pasajes del Zohar tratan de “el pozo, los príncipes lo cavaron” y remite a Or HaTorah sobre Jukat, donde se analizan.

LA NOTA DE KEHOT

מענין באר חפרוה. ראה אוה”ת חקת ע’ תתמג. וע’ תתנד.

**178 El Zohar sobre Vayakhel dice que los “nobles” de “todo el que tenga un corazón generoso” provienen de los Patriarcas supremos, que son llamados nobles, como en “los nobles del pueblo la excavaron”.**

Zohar, Vayakhel 4:48-5:58 ה”ה מ”ח-ה”ה נ”ח ספר זוהר, ויקהל ויקהל ד’ מ”ח-ה”ה נ”ח

appoint from among you those supernal glorified chiefs who shall take up that offering containing the mystery of the Divine Throne, in order to bring about a union with the “patriarchs”, 1Al. “with her spouse”. for the Matrona (i.e. the Shekinah) may not come to her Spouse except those youthful bridesmaids follow in her train until she is brought to Him, as it says, “The virgins her companions in her train being brought unto thee” (Ps. 45, 15), to wit, that she may join her Spouse. The next words, “Whosoever is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**179 ויקשב ה’ וישמע**

Al final de Vayakhel, el Zóhar explica el versículo de Malaquías: las palabras sagradas pronunciadas aquí abajo ascienden ante el Rey santo y lo coronan; el texto remite aquí a esta idea.

Zohar, Vayakhel 34:433-36:443 ל”ד תל”ג-ויקהל ויקהל ה’ וישמע ל”ו תמ”ג ספר זוהר,



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/8/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/8/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak